

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ฉบับเดิม

(พ.ศ. ๒๔๗๑)

บรรพ ๓

- พร้อมคำแปลภาษาญี่ปุ่น -

ลักษณะ ๑ - ๘

タイ民事商事法典 初版
(1928年)

第三編

第一章 ~ 第八章

แปลโดย ชิโอรุ ทามุระ
田村 志緒理 訳

กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2561
2018年2月

บรรพ ๓ เอกเทศสัญญา
第三編 各種契約

ลักษณะ ๑	ซื้อขาย -----	มาตรา 453 - 520	น.1
第一章	売買		
หมวด ๑	สภาพและหลักสำคัญของสัญญาซื้อขาย -----	มาตรา 453 - 460	
第一節	売買契約の本性と主原則		
ส่วนที่ ๑	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป -----	มาตรา 453 - 457	
第一款	総則		
ส่วนที่ ๒	การโอนกรรมสิทธิ์ -----	มาตรา 458 - 460	น.3
第二款	所有権の譲渡		
หมวด ๒	หน้าที่และความรับผิดของผู้ขาย -----	มาตรา 461 - 485	น.4
第二節	売主の義務と責任		
ส่วนที่ ๑	การส่งมอบ -----	มาตรา 461 - 471	
第一款	納入義務		
ส่วนที่ ๕	ความรับผิดเพื่อชำระบกพร่อง -----	มาตรา 472 - 474	น.7
第二款	瑕疵担保責任		
ส่วนที่ ๓	ความรับผิดการรอนสิทธิ -----	มาตรา 475 - 482	น.8
第三款	権利の剥奪に対する責任		
ส่วนที่ ๔	ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิด -----	มาตรา 483 - 485	น.11
第四款	免責条項		
หมวด ๓	หน้าที่ของผู้ซื้อ -----	มาตรา 486 - 490	น.12
第三節	買主の義務		
หมวด ๔	การซื้อขายจะเพาะบางอย่าง -----	มาตรา 491 - 517	น.14
第四節	特殊の売買		
ส่วนที่ ๑	ขายฝาก -----	มาตรา 491 - 502	
第一款	買戻し特約付き売買		
ส่วนที่ ๒	ขายตามตัวอย่าง ขายตามคำพรรณนา -----	มาตรา 503 - 508	น.18
	ขายเพื่อชอบ		
第二款	見本売買・品書き売買・試用売買		

ส่วนที่ ๓ 第三款	ขายทอดตลาด 競売買	-----	มาตรา 509 - 517	น.20
ลักษณะ ๒ 第二章	แลกเปลี่ยน 交換	-----	มาตรา 518 - 520	น.23
ลักษณะ ๓ 第三章	ให้ 贈与	-----	มาตรา 521 - 536	น.24
ลักษณะ ๔ 第四章	เช่าทรัพย์สิน 賃貸借	-----	มาตรา 537 - 571	น.29
หมวด ๑ 第一節	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป 總則	-----	มาตรา 537 - 545	
หมวด ๒ 第二節	หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า 賃貸人の義務と責任	-----	มาตรา 546 - 551	น.32
หมวด ๓ 第三節	หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้เช่า 賃借人の義務と責任	-----	มาตรา 552 - 563	น.34
หมวด ๔ 第四節	ความระงับแห่งสัญญาเช่า 賃貸借契約の消滅	-----	มาตรา 564 - 571	น.38
ลักษณะ ๕ 第五章	เช่าซื้อ 買取り選択権付き賃貸借	-----	มาตรา 572 - 574	น.41
ลักษณะ ๖ 第六章	จ้างแรงงาน 雇用	-----	มาตรา 575 - 586	น.43
ลักษณะ ๗ 第七章	จ้างทำของ 請負	-----	มาตรา 587 - 607	น.47
ลักษณะ ๘ 第八章	รับขน 運送營業	-----	มาตรา 608 - 639	น.54
หมวด ๑ 第一節	รับขนของ 物品運送	-----	มาตรา 610 - 633	
หมวด ๒ 第二節	รับขนคนโดยสาร 旅客運送	-----	มาตรา 634 - 639	น.63



บรรพ ๓ **เอกเทศสัญญา**
 第三編 各種契約
ลักษณะ ๑ **ซื้อขาย**
 第一章 売買
หมวด ๑ **สภาพและหลักสำคัญของสัญญาซื้อขาย**
 第一節 売買契約の本性と主原則
ส่วนที่ ๑ **บทเบ็ดเสร็จทั่วไป**
 第一款 総則

มาตรา ๔๕๓

อันว่าซื้อขายนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลฝ่ายหนึ่งเรียกว่าผู้ขาย โอนกรรมสิทธิ์แห่งทรัพย์สินให้แก่บุคคลอีกฝ่ายหนึ่ง เรียกว่าผู้ซื้อ และผู้ซื้อตกลงว่าจะใช้ราคาทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขาย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1582	Japanese	[555]
German	433	English	[Sale of Goods Act of 1893 1, 27]
Swiss	[S.O.] 229[??] [184(I)]	Miscellaneous	

第 453 条

売買とは、当事者の一方、即ち売主が [ある] 財物の所有権を他方当事者、即ち買主に移転し、買主も売主に対してその財物の代金の支払いを承諾することを内容とする契約をいう。

มาตรา ๔๕๔

การที่คู่กรณีฝ่ายหนึ่งให้คำมั่นไว้ก่อนว่าจะซื้อหรือขายนั้น จะมีผลเป็นการซื้อขายต่อเมื่ออีกฝ่ายหนึ่งได้บอกกล่าวความจำนงว่าจะทำการซื้อขายนั้นให้สำเร็จตลอดไป และคำบอกกล่าวเช่นนั้นได้ไปถึงบุคคลผู้ให้คำมั่นแล้ว

ถ้าในคำมั่นมิได้กำหนดเวลาไว้เพื่อการบอกกล่าวเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าบุคคลผู้ให้คำมั่นจะกำหนดเวลาพอสมควร และบอกกล่าวไปยังคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งให้ตอบมาเป็นแน่นอนภายในเวลากำหนดนั้นก็ได้ว่า จะทำการซื้อขายให้สำเร็จตลอดไปหรือไม่ ถ้าและไม่ตอบเป็นแน่นอนภายในกำหนดเวลานั้นไซ้ คำมั่นซึ่งได้ให้ไว้ก่อนนั้นก็เป็นอันไร้ผล

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[1589]	Japanese	*556
German		English	
Swiss	[S.O.] 22	Miscellaneous	

第 454 条

- I. 当事者の一方が [ある財産権を] 売買することを予め確約したときは、 [その売買契約は、] 他方当事者がその売買を完結する意思を明言し、その意思表示が予約者に到達した時点よりその効力を生じる。
- II. [予約者のなした] 確約中において [相手方が本条第 1 項の] 意思表示をするための期限が定められていないときは、予約者は、相当の期間を定めた上で、相手方に対して売買を完結するか否かをその期間内に確答するよう求めることができる。もし相手方がその期間内に確答しなかったときは、予約はその効力を失う。

มาตรา ๔๕๕

เมื่อกล่าวต่อไปเบื้องหน้าถึงเวลาซื้อขาย ท่านหมายความว่าเวลาซึ่งทำสัญญาซื้อขายสำเร็จบริบูรณ์

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 236; It.1448; Tun.679

第 455 条

以後 [本節において] 「売買の時点」とは、売買契約が効力を生じた時点を意味する。

มาตรา ๔๕๖

การซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ ถ้ามิได้ทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ไซ้ ท่านว่าเป็นโมฆะ วิธีนี้ให้ใช้ถึงซื้อขายเรือกำปั่นหรือเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟหรือเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป ทั้งซื้อขายแพและสัตว์พาหนะด้วย

อนึ่ง สัญญาจะขายหรือจะซื้อทรัพย์สินอย่างใด ๆ ดังว่ามานี้ก็ดี คำมั่นในการซื้อขายทรัพย์สินเช่นว่านั้นก็ดี ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างหนึ่งอย่างใดลงลายมือชื่อฝ่ายผู้ต้องรับผิดชอบสำคัญหรือ[มิ]ได้วางประจำไว้หรือ[มิ]ได้ชำระหนี้บางส่วนแล้ว ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่

บทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ท่านให้ใช้บังคับถึงสัญญาซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ซึ่งตกลงกันเป็นราคาห้าร้อยบาท หรือกว่านั้นขึ้นไปด้วย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Book on things 20, 26; Tun.680; c/D Sect.714; siam.714

第 456 条

- I. 不動産の売買は、書面によってこれを行ない、且つ登記官の面前に出頭して登記したのでなければ、これを無効とする。法令の規定に従ってするのでなければ、これを無効とする。外洋船その他積載量 6 トン以上の船舶、蒸気船その他動力付きの積載量 5 トン以上の船舶、筏 [および水上家屋]、ならびに馱獣の売買もまた、同様とする。
- II. なお、[本条第 1 項に掲げられた] 財物の売買契約、ならびにその予約は、それが [債務不履行の] 責めを負うべき側の当事者が署名した証書をもってなされなかった場合、ならびに手付けの支払い若くは一部履行もなされていない場合には、その強制履行を求めて訴えを提起することができない。
- III. [本条] 第 2 項の規定は、500 パーツ以上の価額が合意された動産の売買契約にこれを準用する。

มาตรา ๔๕๗

ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาซื้อขายนั้น ผู้ซื้อผู้ขายพึงออกใช้เท่ากันทั้งสองฝ่าย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Contra.1593	Japanese	*558
German	448	English	Sale of Goods Act 17, 18 [??] [29]
Swiss	S.O.[188,] 189, 232[??]	Miscellaneous	

第 457 条

売買契約にかかる費用は、売主と買主の双方が同等にこれを負担する。

ส่วนที่ ๒ การโอนกรรมสิทธิ์
第二款 所有権の譲渡

มาตรา ๔๕๘

กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้น ย่อมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่วันที่ได้ทำสัญญาซื้อขายกัน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1538 [??] *[1583], Loi 3 Mars.1855	Japanese	[176,] 555
German	Contra.433 [??] [873, 929]	English	Indian Contact p.8
Swiss	199, 229 [??] [S.C. 656, 714]	Miscellaneous	lt.1448

第 458 条

売買の目的物の所有権は、売買契約が締結された時点より、当然に買主に移転する。

มาตรา ๔๕๙

ถ้าสัญญาซื้อขายมีเงื่อนไข หรือเงื่อนไขบังคับไว้ ท่านว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินยังไม่โอนไปจนกว่าการจะได้เป็นไปตามเงื่อนไข หรือถึงกำหนดเงื่อนไขนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[1181, 1182]	Japanese	[127(l), 135(l)]
German	[158(l)]	English	*Sale of Goods Act 1(4)
Swiss	[S.O.151]	Miscellaneous	Egypt 268

第 459 条

売買契約に〔停止〕条件または履行期の定めが付されたときは、売買の目的物の所有権は、条件が成就し、または履行期が到来するまで、移転しない。

มาตรา ๔๖๐

ในการซื้อขายทรัพย์สินซึ่งมีได้กำหนดลงไว้แน่นอนนั้น ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปจนกว่าจะได้หมาย หรือนับ ชั่ง ตวง วัด หรือคัดเลือก หรือทำโดยวิธีอื่นเพื่อให้磅ตัวทรัพย์สินนั้นออกเป็นแน่นอนแล้ว

ในการซื้อขายทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง ถ้าผู้ขายยังจะต้องนับ ชั่ง ตวง วัด หรือทำการอย่างอื่น หรือทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดอันเกี่ยวแก่ทรัพย์สินเพื่อให้รู้กำหนดราคาทรัพย์สินนั้นแน่นอน ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปยังผู้ซื้อจนกว่าการหรือสิ่งนั้นได้ทำแล้ว

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1585	Japanese	
German		English	*Sale of Goods Act 16, 18 rule 3
Swiss		Miscellaneous	Egypt 268

第 460 条

- I. 目的物を特定せずに締結した売買契約においては、〔目的物として〕目印を付け、個数を数え、もしくは重量、嵩、長さを測定し、選別し、またはその他の特定方法を講じる時点まで、その所有権は移転しない。
- II. 特定物の売買において、その価額を確定するために、売主がなおも個数を数え、もしくは重量、嵩、長さの測定その他の措置を講じ、または当該特定物に関する何らかの物の調達が必要なときは、その措置や物の調達がなされるまで、〔当該特定物の〕所有権は買主に移転しない。

หมวด ๒ หน้าทีและคามรับผิดของฝ่ายขาย
第二節 売主の義務と責任
ส่วนที่ ๑ การส่งมอบ
第一款 納入義務

มาตรา ๔๖๑

ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นให้แก่ผู้ซื้อ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1063 [??] *[1603]	Japanese	[555]
German	433 [=433(I)]	English	Sale of Goods Act 27
Swiss	[S.O.184(I)]	Miscellaneous	

第 461 条

売主は、売買の目的物を買主に引渡さねばならない。

มาตรา ๔๖๒

การส่งมอบนั้นจะทำการหนึ่งอย่างใดก็ได้สุดแต่ว่าเป็นผลให้ทรัพย์สินนั้นไปอยู่ในเงื้อมมือของผู้ซื้อ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1064-1067 [??] *[1604-1607]	Japanese	Com.283 [??]
German	Com.374, 376 [??]	English	
Swiss	[S.O.] 200, 201 [??]	Miscellaneous	

第 462 条

〔売買の目的物の〕引渡しの方法は、結果的に当該目的物が買主の支配の下に置かれることになれば、如何なるものでも良い。

มาตรา ๔๖๓

ถ้าในสัญญากำหนดว่าให้ส่งทรัพย์สินซึ่งขายนั้นจากที่แห่งหนึ่งไปถึงอีกแห่งหนึ่งไซ้ ท่านว่าการส่งมอบยอมสำเร็จ เมื่อได้ส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขนส่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	447 [=447(I)]	English	*Sale of Goods Act 1893 32(I)
Swiss	[S.O.] 203 [??]	Miscellaneous	

第 463 条

〔売買〕契約において、〔売買の〕目的物をある地点から他の地点へと送致することが約されたときは、〔売主による〕目的物の引渡し〔義務〕は、運送者にそれを引渡した時点で完了する。

มาตรา ๔๖๔

ค่าขนส่งทรัพย์สินซึ่งได้ซื้อขายกันไปยังที่แห่งอื่นนอกจากสถานที่อันพึงชำระหนี้ นั้น ผู้ซื้อพึงออกใช้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1614 [??]	Japanese	
German	[448(I)]	English	
Swiss	*[S.O.189(I)]	Miscellaneous	lt.1470; c/p Book II Sect.323

第 464 条

売買の目的物を履行地以外の場所に送致すべきときは、その費用は、買主が負担する。

มาตรา ๔๖๔

ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น

- (๑) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปฏิเสธไม่รับเอาเลยก็ได้ แต่ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้ ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน
- (๒) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินมากกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้แต่เพียงตามสัญญา และนอกจากนั้นปฏิเสธก็ได้ หรือจะปฏิเสธทั้งหมดไม่รับเอาไว้เลยก็ได้ ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินอันเขาส่งมอบเช่นนั้นไว้ทั้งหมด ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน
- (๓) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินตามที่ได้สัญญาไว้ ระคนกับทรัพย์สินอย่างอื่นอันมิได้รวมอยู่ในข้อสัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินไว้แต่ตามสัญญา และนอกจากนั้นปฏิเสธก็ได้ หรือจะปฏิเสธทั้งหมดก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[1616]	Japanese	[563-565]
German	[459, 462, 465]	English	<i>*[Sale of Goods Act 30(1),(2),(3)]</i>
Swiss	[S.O.197, 205]	Miscellaneous	

第 465 条

動産の売買においては、次に掲げる規定に従う。

- (1) 売主の引渡した目的物が約定された量に満たないときは、買主は、その受領を拒絶することができる。受領した場合は、買主は、その割合に従って代金を〔減額して〕支払わなければならない。
- (2) 売主の引渡した目的物が約定された量を超えるときは、買主はそのうち、約定された部分のみを受領し、それを超える部分の受領を拒否することができる。引渡された物の全部を受領した場合は、買主は、その割合に従って代金を〔増額して〕支払わなければならない。
- (3) 売主が約定された目的物と共に、約定されていないその他の財物も引渡したときは、買主は、約定された目的物のみを受領してそれ以外の物の受領を拒否するか、または全ての物の受領を拒否することができる。

มาตรา ๔๖๖

ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น หากว่าได้ระบุจำนวนเนื้อที่ทั้งหมดไว้ และผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยหรือมากไปกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปฏิเสธ หรือจะรับเอาไว้และใช้ราคาตามส่วนก็ได้ ตามแต่จะเลือก

อนึ่ง ถ้าขาดตกบกพร่องหรือลำจำนวนไม่เกินกว่าร้อยละห้าแห่งเนื้อที่ทั้งหมดอันได้ระบุไว้ นั้นไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจำต้องรับเอาและใช้ราคาตามส่วน แต่ว่าผู้ซื้ออาจจะเลิกสัญญาเสียได้ในเมื่อขาดตกบกพร่องหรือลำจำนวนถึงขนาด ซึ่งหากผู้ซื้อได้ทราบก่อนแล้วคงจะมีได้เข้าทำสัญญานั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	<i>*[1617-1620]</i>	Japanese	
German	[468]	English	
Swiss	[S.O.219]	Miscellaneous	French Juris

第 466 条

- I. 不動産の売買において、契約に目的物の面積が明言されているにもかかわらず、売主が引渡した不動産の面積がそれに満たないか、またはそれを超えるときは、買主は、その不動産の受領を拒否するか、または受領した上で割合に従って代金を [減額もしくは増額して] 支払うか、どちらかを選択することができる。
- II. なお、目的物たる不動産の不足分または超過分が契約に明記された面積の 100 分の 5 に満たない場合は、買主は、それを受領した上で、その割合に従って代金を [減額もしくは増額して] 支払わなければならない。これに対して、不足または超過する割合が、もし予め知っていたなら当該売買契約を結ばなかったであろう程度に及ぶ場合は、買主は、契約を解除することができる。

มาตรา ๔๖๓

ในข้อรับผิดเพื่อการที่ทรัพย์สินขาดตกบกพร่องหรือลำจำนวนนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1622	Japanese	564, 565
German	[477]	English	
Swiss	[S.O.210]	Miscellaneous	lt.1478

第 467 条

[売買の目的物たる] 財物を引渡した時点から 1 年を経過したときは、その量の不足分または超過分の責任を理由に、[売主または買主に対する] 訴えを提起することは [もはや] できない。

มาตรา ๔๖๔

ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเงื่อนไขเวลาให้ใช้ราคาไซ้ ผู้ขายชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินที่ขายไว้ได้จนกว่าจะใช้ราคา

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*[1612]	Japanese	
German		English	[Sale of Goods Act 41(1)(a),(b)]
Swiss		Miscellaneous	

第 468 条

売買契約において、代金の支払い期限が約定されていないときは、売主は、[買主より] 代金の支払いがある時点まで、売買の目的物を留置することができる。

มาตรา ๔๖๕

ถ้าผู้ซื้อล้มละลายก่อนส่งมอบทรัพย์สินก็ดี หรือผู้ซื้อเป็นคนล้มละลายแล้วในเวลาซื้อขายโดยผู้ขายไม่รู้ก็ดี หรือผู้ซื้อกระทำให้หลักทรัพย์ที่ให้ไว้เพื่อประกันการใช้นั้นเสื่อมเสีย หรือลดน้อยลงก็ดี ถึงแม้ในสัญญาจะมีกำหนดเงื่อนไขเวลาให้ใช้ราคา ผู้ขายก็ชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินซึ่งขายไว้ได้ เว้นแต่ผู้ซื้อจะหาประกันที่สมควรให้ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1613	Japanese	
German		English	[Sale of Goods Act 41(1)(c)]
Swiss		Miscellaneous	

第 469 条

売主が売買の目的物を引渡す以前に買主が破産したとき、売買の時点には買主が既に破産していたが、売主がそれを知らなかったとき、代金支払いの担保として提供した財物を買主が滅失もしくは劣化させたとき、これらのときには、たとえ [目的物の引渡時期と異なる] 代金の支払い時期が約定されていて

いる場合であっても、売主は、その目的物を留置する権利がある。但し、買主が相当の担保を提供できる場合は、その限りでない。

มาตรา ๔๗๐

ถ้าผู้ซื้อผิดนัด ผู้ขายซึ่งได้ยึดหน่วงทรัพย์สินไว้ตามตราทั้งหลายที่กล่าวมาอาจจะใช้ทางแก้ต่อไป
นี้ แทนทางแก้สามัญในการไม่ชำระหนี้ได้ คือมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้ซื้อให้ใช้ราคากับทั้งค่าจับจ่าย
เกี่ยวกับการภายในเวลาอันควร ซึ่งต้องกำหนดลงไว้ในคำบอกกล่าวนั้นด้วย

ถ้าผู้ซื้อละเลยเสียไม่ทำตามคำบอกกล่าว ผู้ขายอาจนำทรัพย์สินนั้นออกขายทอดตลาดได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 470 条

- I. 買主が遅滞に陥った場合において、先行する条文 [=第 468 条、第 469 条] に基づいて売買の目的物に対する留置権を行使した売主は、債務不履行に対する通常の救済方法に代えて、以下の方法を選択することができる。すなわち、[売主は] 相当の期間を定めて買主に代金および関連する費用の支払いを、文書によって催告することができる。
- II. 買主が [本条第 1 項の催告に] 応じることを怠ったときは、売主は、留置した目的物を競売に付すことができる。

มาตรา ๔๗๑

เมื่อขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ขายหักเอาจำนวนที่ค้างชำระแก่ตนเพื่อราคา
และค่าจับจ่ายเกี่ยวการนั้นไว้ ถ้าและยังมีเงินเหลือ ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อโดยพลัน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 471 条

[第 470 条第 2 項の] 競売の純益から、売主は、売買代金のうち未払い分ならびに費用の償還分を払い受ける。なお残金がある場合は、遅滞なくそれを買主に払い渡す。

ส่วนที่ ๒ ความรับผิดชอบเพื่อชำระคบกพร่อง
第二款 瑕疵担保責任

มาตรา ๔๗๒

ในกรณีที่ทรัพย์สินซึ่งขายนั้นชำระคบกพร่องอย่างหนึ่งอย่างใดอันเป็นเหตุให้เสื่อมราคาหรือเสื่อม
ความเหมาะสมแก่ประโยชน์อันมุ่งจะใช้เป็นปกติก็ดี ประโยชน์ที่มุ่งหมายโดยสัญญาก็ดี ท่านว่าผู้ขาย
ต้องรับผิดชอบ

ความที่กล่าวมาในมาตรานี้ย่อมใช้ได้ ทั้งที่ผู้ขายรู้อยู่แล้วหรือไม่รู้ว่าความชำระคบกพร่องมีอยู่

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1641 -1647	Japanese	566, 570
German	*459, 467	English	Sale of Goods Act 14, 53
Swiss	[S.O.197]	Miscellaneous	lt.1498, 1500, 1501-1504

第 472 条

- I. 売買の目的物に何らかの瑕疵があり、そのためにその物の [経済的] 価値が減少し、またはその物の使用における通常の効用もしくは契約で [殊に] 意図された効用にとっての適性が減少した場合は、売主は、その責任を負わなければならない。
- II. 本条 [第 1 項] は、売主がその瑕疵の存在を知っていたか否かに関わらず、これを適用する。

มาตรา ๔๗๓

ผู้ขายย่อมไม่ต้องรับผิดชอบในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าผู้ซื้อได้รู้อยู่แล้วแต่ในเวลาซื้อขายว่ามีความชำรุดบกพร่อง หรือควรจะได้รู้เช่นนั้น หากได้ใช้ความระมัดระวังอันจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน
- (๒) ถ้าความชำรุดบกพร่องนั้น เป็นอันเห็นประจักษ์แล้วในเวลาส่งมอบ และผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้โดยมิได้อิดเอื้อน
- (๓) ถ้าทรัพย์สินนั้นได้ขายทอดตลาด

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1642	Japanese	[570]
German	*460, [461,] 464	English	Sale of Goods Act 14(2) [??]
Swiss	[S.O.200, 234] 245 [??]	Miscellaneous	

第 473 条

次に掲げる場合においては、売主は、 [第 472 条に規定された] 責任を負わなくてもよい。

- (1) 買主が [売買の目的物に] 瑕疵のあることを、売買の時点において既に知っていた場合、または良識ある個人に期待される注意を払っていれば知り得たはずであった場合。
- (2) [売主が売買の目的物を] 引渡した時点で瑕疵の存在が既に明白に認められ、且つ [それにも関わらず] 買主が何の躊躇もせず、それを受領した場合。
- (3) 競売による売買の場合。

มาตรา ๔๗๔

ในข้อรับผิดชอบเพื่อชำรุดบกพร่องนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่เวลาที่ได้พบเห็นความชำรุดบกพร่อง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1648	Japanese	*[564, 565]
German	477	English	
Swiss	[S.O.210,] 257-259 [??]	Miscellaneous	lt.1505

第 474 条

[売買の目的物の] 瑕疵に対する責任に基づく訴えは、当該瑕疵が発見された時点から 1 年を経過したときは、もはや提起することができない。

ส่วนที่ ๓ ความรับผิดชอบการอนสิทธิ
第三款 権利の追奪に対する責任

มาตรา ๔๗๕

หากว่ามีบุคคลผู้ใดมาก่อนการรับกวนขัดสิทธิของผู้ซื้อในอันจะครองทรัพย์สินโดยปกติสุข เพราะ

บุคคลผู้นั้นมีสิทธิเหนือทรัพย์สินที่ได้ซื้อขายกันนั้นอยู่ในเวลาซื้อขายก็ดี เพราะความผิดของผู้ขายก็ดี ท่านว่าผู้ขายจะต้องรับผิดชอบอันนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[1626,] 1628 [??] [, 1638]	Japanese	[560, 561, 563, 566, 567]
German	[434, 440]	English	[Sale of Goods Act 12]
Swiss	*[S.O.192(I)]	Miscellaneous	Plan.II No.1492

第 475 条

売買の時点において既に、売買の目的物の上に権利を有していたことを理由として、または売主の責任 [=売主が当該目的物上に権利を有していないこと] を理由として、買主の権利を争い、その物の平穩な占有を妨害する [第三] 者がいるときは、売主は、その [妨害に対する] 責任を負わなければならない。

มาตรา ๔๗๖

ถ้าสิทธิของผู้ก่อนการรับกวนนั้นผู้ซื้ออยู่แล้วในเวลาซื้อขาย ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1626 [??]	Japanese	[560, 561,] 566, 567
German	434 [??] [439]	English	Sale of Goods Act 12(2&3)
Swiss	*[S.O.192(II),] 235 [??]	Miscellaneous	

第 476 条

買主が [第 475 条の] 妨害者の権利 [の存在] を売買の時点で既に知っていたときは、売主は、その [妨害に対する] 責任を負わなくてもよい。

มาตรา ๔๗๗

เมื่อใดการรับกวนขัดสิทธินั้นเกิดเป็นคดีขึ้นระหว่างผู้ซื้อกับบุคคลภายนอก ผู้ซื้อชอบที่จะขอให้ศาลเรียกผู้ขายเข้าเป็นจำเลยร่วมหรือเป็นโจทก์ร่วมกับผู้ซื้อในคดีนั้นได้ เพื่อศาลจะได้วินิจฉัยชี้ขาดข้อพิพาทระหว่างผู้เป็นคู่กรณีทั้งหลายรวมไปเป็นคดีเดียวกัน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1640 [??]	Japanese	
German		English	
Swiss	*[S.O.193(I),] 238 [??]	Miscellaneous	

第 477 条

[買主の権利行使に対する] 妨害が買主と [その権利を争う] 第三者との訴訟事件に発展したときは、買主は、売主を被告側または原告側の共同訴訟人として参加させ、以て当事者間の争点全てを単一の訴訟手続きで裁決するよう [受訴] 裁判所に請求することができる。

มาตรา ๔๗๘

ถ้าผู้ขายเห็นเป็นการสมควร จะสอดเข้าไปในคดีเพื่อปฏิเสธการเรียกร้องของบุคคลภายนอก ก็ชอบที่จะทำได้ด้วย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 478 条

売主は、[自らの意思で] 相当と判断したときは、[買主の権利を争う] 第三者の請求を争うために [買主の共同訴訟人として] 訴訟に参加することができる。

มาตรา ๔๗๘

ถ้าทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันหลุดไปจากผู้ซื้อทั้งหมดหรือแต่บางส่วน เพราะเหตุการณ์รอนสิทธิก็ดี หรือ[ถ้า]ว่าทรัพย์สินนั้นตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งเป็นเหตุให้เสื่อมราคาหรือเสื่อมความเหมาะสมแก่การที่จะใช้ หรือเสื่อมความสะดวกในการใช้สอย หรือเสื่อมประโยชน์อันพึงได้แต่ทรัพย์สินนั้น และซึ่งผู้ซื้อหาได้รู้ในเวลาซื้อขายไม่ก็ดี ท่านว่าผู้ขายต้องรับผิดชอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1626, 1638	Japanese	[560, 561, 563,] 566, 567
German	440	English	[Sale of Goods Act 12]
Swiss	[S.O.195, 196]	Miscellaneous	Plan.II No.1486, 1487

第 479 条

買主が [第三者が有する権利の故に] 売買の目的物に対する権利を追奪され、その物の全部または一部を喪失したときは、売主は、その責任を負わなければならない。目的物上に [第三者の有する] 権利が成立しているために、その [経済的] 価値、その物の使用の適性もしくは利便性または効用が減少したときも、売買の時点で買主には [第三者の権利の存することを] 知り得なかった場合に限り、同様である。

มาตรา ๔๗๙

ถ้าสังหาริมทรัพย์ต้องศาลแสดงว่าตกอยู่ในบังคับแห่งการจำยอมโดยกฎหมายไซ้ ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นไว้แต่ผู้ขายจะได้รับรองไว้ในสัญญาว่าทรัพย์สินนั้นปลอดจากการจำยอมอย่างใด ๆ ทั้งสิ้น หรือปลอดจากการจำยอมอันนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 480 条

[売買の目的物たる] 不動産が、[売買の後に] 法定地役権を負担すべき旨の裁判所の判決を受けたときは、売主は、その責任を負わなくてもよい。但し、売主が契約中で、目的物たる不動産に何らの地役権も成立していないこと、または当該地役権の存在しないことを保証していたときは、その限りでない。

มาตรา ๔๘๐

ถ้าผู้ขายไม่ได้เป็นคู่ความในคดีเดิม หรือถ้าผู้ซื้อได้ประนีประนอมยอมความกับบุคคลภายนอก หรือยอมตามที่บุคคลภายนอกเรียกร้องไซ้ ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีในข้อรับผิดเพื่อการรอนสิทธิเมื่อพ้นกำหนดสามเดือนนับแต่วันคำพิพากษาในคดีเดิมถึงที่สุด หรือนับแต่วันประนีประนอมยอมความ หรือวันที่ยอมตามบุคคลภายนอกเรียกร้องนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 481 条

売主が本訴の訴訟当事者でない場合、または買主が〔その権利を争う〕第三者と〔裁判上の〕和解を締結し、もしくはその主張を容認した場合において、本訴の確定判決の日、和解締結の日、もしくは〔第三者の主張の〕容認の日から起算して3か月が経過したときは、〔買主は、〕権利が追奪されたことの責任に基づいて〔売主を〕訴えることはもはや許されない。

มาตรา ๔๘๒

ผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบในการรอนสิทธิเมื่อกรณีเป็นดังกล่าวดังต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าไม่มีการฟ้องคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าสิทธิของผู้ซื้อได้สูญไปโดยความผิดของผู้ซื้อเอง หรือ
- (๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ได้เรียกผู้ขายเข้ามาในคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าถ้าได้เรียกเข้ามาในคดี ฝ่ายผู้ซื้อจะชนะ หรือ
- (๓) ถ้าผู้ขายได้เข้ามาในคดี แต่ศาลได้ยกคำเรียกร้องของผู้ซื้อเสียหายเพราะความผิดของผู้ซื้อเอง

แต่ถึงกรณีจะเป็นอย่างไรก็ดี ถ้าผู้ขายถูกศาลหมายเรียกให้เข้ามาในคดีและไม่ยอมเข้าว่าคดีร่วมเป็นจำเลยหรือร่วมเป็นโจทก์กับผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ขายคงต้องรับผิดชอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1640	Japanese	
German		English	
Swiss	[S.O.] 239, 240 [??]	Miscellaneous	

第 482 条

- I. 次に掲げる場合においては、売主は、〔買主が〕権利を追奪されたことの責任を負わなくてもよい。
 - (1) 〔買主からの〕訴えの提起がなく、且つ、買主が権利を喪失したことには買主自身に責任があることを、売主が証明できる場合。
 - (2) 買主が売主に対して訴訟への参加を要請せず、且つ、もし売主が訴訟へ参加していたならば、買主が勝訴していたであろうことを、売主が証明できる場合。
 - (3) 売主も訴訟へ参加したが、〔権利を喪失したことには〕買主自身に責任があることを理由に、裁判所が買主の訴えを棄却した場合。
- II. 如何なる場合であれ、裁判所が売主に対して、買主と共に、原告側もしくは被告側共同訴訟人として訴訟へ参加することを要請したにもかかわらず、売主がそれを拒否したときは、売主は、〔買主が敗訴した場合には、権利追奪の〕責任を負わなければならない。

ส่วนที่ ๔ ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบ
第四款 免責条項

มาตรา ๔๘๓

คู่สัญญาซื้อขายจะตกลงกันว่าผู้ขายจะไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องหรือเพื่อการรอนสิทธิก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1627, 1628	Japanese	[572]
German	[443,] 572 [??]	English	
Swiss	[S.O.192(III), 199]	Miscellaneous	lt.1483, 1500

第 483 条

売買契約の当事者は、〔売買の目的物の〕瑕疵または〔買主からの〕権利追奪に対する売主の責任の免責を合意することができる。

มาตรา ๔๘๔

ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ย่อมไม่คุ้มผู้ขายให้พ้นจากการต้องส่งเงินคืนตามราคา เว้นแต่จะได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1629	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	lt.1458; Plan. II No.1520

第 484 条

[第 483 条に基づく売主の] 免責条項は、売主の [売買] 代金返還義務をも免除するものではない。但し、別段の合意のある場合は、その限りでない。

มาตรา ๔๘๕

ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ไม่อาจคุ้มความรับผิดชอบของผู้ขายในผลของการอันผู้ขายได้กระทำไปเอง หรือผลแห่งข้อความจริงอันผู้ขายได้รู้อยู่แล้วและปกปิดเสีย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1628	Japanese	572
German	443, 446 [??]	English	
Swiss	[S.O.192(III), 199,] 237, 244 [??]	Miscellaneous	lt.1484; Baudry XIX p.415

第 485 条

[第 483 条に基づく売主の] 免責条項は、売主自らが [故意に] なした行為の結果、ならびに [売買の時点で] 既に売主には知れていたにも関わらず秘匿していた事情の結果に対する責任をも免除するものではない。

หมวด ๓ หน้าที่ของผู้ซื้อ
第三節 買主の義務

มาตรา ๔๘๖

ผู้ซื้อจำต้องรับมอบทรัพย์สินที่ตนได้รับซื้อและใช้ราคาตามข้อสัญญาซื้อขาย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1650	Japanese	Com. 286
German	433 [=433(II)]; Com. 373 [??]	English	Sale of Goods Act 27
Swiss	[184(I)]	Miscellaneous	Laksana Betset Sect.99

第 486 条

買主は、自らが買い取りを承諾した財物が提供されたときは、それを受領し、且つ売買契約で約定された代金を支払わなければならない。

มาตรา ๔๘๗

อันราคาทรัพย์สินที่ขายนั้น จะกำหนดลงไว้ในสัญญาก็ได้ หรือจะปล่อยให้กำหนดกันด้วยวิธีอย่างใดอย่างหนึ่งตั้งได้ตกลงกันไว้ในสัญญานั้นก็ได้ หรือจะถือเอาตามทางการที่คู่สัญญาประพฤติดต่อกันอยู่นั้นก็ได้

ถ้าราคามีได้กำหนดเด็ดขาดอย่างใดตั้งว่ามานั้นไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ราคาตามสมควร

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1591, 1592	Japanese	
German		English	*Sale of Goods Act 8, 9
Swiss	[S.O.184(III),] 261 [??]	Miscellaneous	lt.1454

第 487 条

- I. 売買の目的物の代金は、売買契約中にその価額を約定することも、〔価額自体は〕約定せずとも契約中に合意した何らかの方法によって定めることとすることもでき、また、〔当該契約中に約定せずとも〕契約当事者同士が平素より実践する〔何らかの〕行為に従って定めることもできる。
- II. 〔本条第 1 項に〕掲げるような方法による代価の規定が全く欠けるときは、買主は、相当の価額を代金として支払わなければならない。

มาตรา ๔๘๗

ถ้าผู้ซื้อพบเห็นความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินซึ่งตนได้รับซื้อ ผู้ซื้อชอบที่จะยึดหน่วงราคาที่ยังไม่ได้ชำระไว้ได้ทั้งหมดหรือแต่บางส่วน เว้นแต่ผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	576
German	478 [??]; Com. 369 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 488 条

〔売買の目的物を受領した後、〕 買い受けた財物に瑕疵のあることを発見したときは、買主は、未払い代金の全部または一部を留置する権利を有する。但し、売主が相当の担保を提供し得る場合は、その限りでない。

มาตรา ๔๘๘

ถ้าผู้ซื้อถูกผู้รับจ้างหรือบุคคลผู้เรียกร้องเอาทรัพย์สินที่ขายนั้นขู่ว่าจะฟ้องเป็นคดีขึ้นก็ตี หรือมีเหตุอันควรเชื่อว่าจะถูกขู่เช่นนั้นก็ตี ผู้ซื้อก็ชอบที่จะยึดหน่วงราคาไว้ทั้งหมดหรือบางส่วนได้จกกันจนกว่าผู้ขายจะได้บำบัดภัยอันนั้นให้สิ้นไป หรือจนกว่าผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1653	Japanese	576
German	[321]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 489 条

売買の目的物たる財物の上に抵当権を有する者、もしくはその物の引渡しを請求する〔その他の〕第三者がいる場合において、買主がそれらの者から訴えを提起すると威圧を受けたとき、またはそのような威圧を受けるであろうと信すべき事由のあるときは、買主は、売主がそのような虞れを解消し、または相当の担保を提供できるまで、売買代金の全部または一部を留置することができる。

มาตรา ๔๘๙

ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้ส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นเวลาใด ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเวลาอันเดียวกันนั้นเองเป็นเวลากำหนดใช้ราคา

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[1651]	Japanese	*573
German	[322(I), 452]	English	
Swiss	[S.O.184(II), 213(I)]	Miscellaneous	

第 490 条

売買の目的物を引渡すべき期限が定められているときは、その期限の定めは、同時に代金支払いの期限と推定される。

หมวด ๔ การซื้อขายจะเพาะบางอย่าง
 第四節 特殊の売買
ส่วนที่ ๑ ขายฝาก
 第一款 買戻し特約付き売買

มาตรา ๔๙๑

อันว่าขายฝากนั้น คือสัญญาซื้อขายซึ่งกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินตกไปยังผู้ซื้อ โดยมีข้อตกลงกันว่าผู้ขายอาจไถ่ทรัพย์สินนั้นคืนได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1659	Japanese	579
German	[497(I)]	English	
Swiss	[S.O.216]	Miscellaneous	lt.1515

第 491 条

買戻し特約付き売買とは、売主に売買の目的物を買戻す権利のあることを合意しつつ、その物の所有権を買主に移転する売買契約をいう。

มาตรา ๔๙๒

ทรัพย์สินซึ่งขายฝากนั้น ถ้าไถ่ภายในเวลาที่กำหนดในสัญญาที่ดี หรือภายในเวลาที่กฎหมายกำหนดไว้ก็ดี ท่านให้ถือเป็นอันว่ากรรมสิทธิ์ไม่เคยตกไปแก่ผู้ซื้อเลย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1673(II) [??]	Japanese	*[579]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Plan.II No. 1582

第 492 条

売主が契約で合意され、または法律で規定された期間内に目的物を買戻したときは、その物の所有権は、初めより買主に移転しなかったものとみなす。

มาตรา ๔๙๓

ในการขายฝาก คู่สัญญาตกลงกันไม่ให้ผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินซึ่งขายฝากก็ได้ ถ้าและผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินนั้นฝ่าฝืนสัญญาไซ้ ก็ต้องรับผิดชอบผู้ขายในเสียหายใดๆ อันเกิดแต่การนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 493 条

買戻し特約付き売買契約の当事者は、買主に目的物の転売を禁ずることを合意することができる。この合意に反して目的物を転売したときは、買主は、この行為によって売主が被った損害を賠償する責任を負わなければならない。

มาตรา ๔๘๔

ท่านห้ามมิให้ใช้สิทธิไถ่ทรัพย์สินซึ่งขายฝากเมื่อพ้นเวลาดังจะกล่าวต่อไปนี้

- (๑) ถ้าเป็นอสังหาริมทรัพย์ กำหนดสิบปีนับแต่เวลาซื้อขาย
- (๒) ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์ กำหนดสามปีนับแต่เวลาซื้อขาย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1660 [=1660(I)]	Japanese	580 [=580(I) Sent.1]
German	*503	English	
Swiss		Miscellaneous	lt.516; Mortgage Act 118 S.6; Laksana Betset 50

第 494 条

買戻し権は、次に掲げる期間を経過したときは、もはやそれを行することが許されない。

- (1) [目的物が] 不動産の場合は、売買の時点より 10 年を経過したとき。
- (2) [目的物が] 動産の場合は、売買の時点より 3 年を経過したとき。

มาตรา ๔๘๕

ถ้าในสัญญาที่กำหนดเวลาไถ่เกินไปกว่านั้น ท่านให้ลดลงมาเป็นสิบปีและสามปีตามประเภททรัพย์สิน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*[1660(II),] 1661 [??]	Japanese	[580(I) Sent.2,] 581 [??]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	lt.1517; Mortgage Act 118 S.6

第 495 条

契約内に約定された買戻し期間が [第 494 条に規定された長さを] 超えるときは、それを、目的物の種類に応じて [不動産の場合は] 10 年に、 [動産の場合は] 3 年にそれぞれ短縮する。

มาตรา ๔๘๖

ถ้าในสัญญาที่กำหนดเวลาไถ่ต่ำกว่าสิบปีหรือสามปีไซ้ ท่านว่าหาอาจจะขยายเวลานั้นในภายหลังได้
ไม่

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[1661,] 5061 [??]	Japanese	*580 [=580(II)]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 496 条

契約内に約定された買戻し期間が [第 494 条に規定された、不動産の場合の] 10 年、または [動産の場合の] 3 年に満たないときは、それを、事後に延長することは許されない。

มาตรา ๔๘๗

สิทธิในการไถ่ทรัพย์สินนั้น จะพึงใช้ได้แต่บุคคลเหล่านี้ คือ

- (๑) ผู้ขายเดิม หรือทายาทของผู้ขายเดิม หรือ
- (๒) ผู้รับโอนสิทธินั้น หรือ
- (๓) บุคคลซึ่งในสัญญายอมไว้โดยจะเพาะว่าให้เป็นผู้ไถ่ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Dika 289/119; 542/121; 134/124; 252/125; Contra. Plan.II 1576

第 497 条

買戻し権は、次に掲げる者のみがこれを行行使することができる。即ち、

- (1) 元来の売主、およびその相続人、または
- (2) この権利を譲り受けた者、または
- (3) 契約内に、買戻し権者として特に指定された者。

มาตรา ๔๙๗

สิทธิในการไถ่ทรัพย์สิน จะพึงใช้ได้เฉพาะต่อบุคคลเหล่านี้ คือ

- (๑) ผู้ซื้อเดิม หรือทายาทของผู้ซื้อเดิม หรือ
- (๒) ผู้รับโอนทรัพย์สิน หรือรับโอนสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้น แต่ในข้อนี้ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์จะใช้สิทธิได้ต่อเมื่อผู้รับโอนได้รู้ในเวลาโอน ว่าทรัพย์สินตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิไถ่คืน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1664	Japanese	[581(I)]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 343; Plan.II No. 2398

第 498 条

買戻し権は、特に次に掲げる者に対してのみ、これを行行使することができる。即ち、

- (1) 元来の買主、およびその相続人、または
- (2) [買戻し権の目的物たる] 財物を譲り受けた者、およびこの物の上に [何らかの] 権利の設定を受けた者。但し、 [目的物が] 動産の場合には、 [その財物またはその上の権利の] 譲受人が、譲受けの時点で [その物が] 買戻し権を負担する事実を知っていたときに限る。

มาตรา ๔๙๘

สินไถ่นั้น ถ้าไม่ได้กำหนดกันว่าเท่าใดไซ้รู้ ท่านให้ไถ่ตามราคาที่ยายฝาก

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1673 [=1673(I)]	Japanese	579
German	*497 [=497(II)]	English	
Swiss		Miscellaneous	lt.1528

第 499 条

買戻し代金の価額が合意されていないときは、売渡しの価額をもって買戻しの価額とする。

มาตรา ๕๐๐

ค่าฤชาธรรมเนียมการขายฝากซึ่งผู้ซื้อได้ออกไปนั้น ผู้ไถ่ต้องชี้ให้แก่ผู้ซื้อพร้อมกับสินไถ่ ส่วนค่าฤชาธรรมเนียมการไถ่ทรัพย์สินนั้น ผู้ไถ่พึงออกชี้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1673 [=1673(I)]	Japanese	[583]
German	[500]	English	
Swiss		Miscellaneous	lt.1528

第 500 条

- I. 買戻し特約付き売買契約 [において、売渡しの際] に、買主が出捐した手数料は、買戻し人が買戻し代金の支払いと同時に、買主に償還しなければならない。
- II. 手数料のうち、買戻しに要する部分は、買戻し人がこれを負担しなければならない。

มาตรา ๕๐๐

ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าต้องส่งคืนตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลาไถ่ แต่ถ้าหากว่าทรัพย์สินนั้นถูกทำลายหรือทำให้เสื่อมเสียไปเพราะความผิดของผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	492 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	Baudry XIX No.652

第 501 条

買戻しの目的物は、買戻しの時点での現状のまま、引き渡さねばならない。但し、買主の責めに帰すべき事由によってそれが滅失し、または劣化したときは、買主は、その損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๕๐๑

ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าบุคคลผู้ไถ่ยอมได้รับคืนไปโดยปลอดจากสิทธิใดๆ ซึ่งผู้ซื้อเดิม หรือทายาท หรือผู้รับโอนจากผู้ซื้อเดิมก่อให้เกิดขึ้นก่อนเวลาไถ่

ถ้าว่าเช่าทรัพย์สินที่อยู่ในระหว่างขายฝาก อันได้จดทะเบียนเช่าต่อพนักงานเจ้าหน้าที่แล้วไซ้ ท่านว่าการเช่านั้น หากมิได้ทำขึ้นเพื่อจะให้เสียหายแก่ผู้ขาย กำหนดเวลาเช่ายังคงมีเหลืออยู่อีกเพียงใด ก็ให้คงเป็นอันสมบูรณ์อยู่เพียงนั้น แต่มิให้เกินกว่าปีหนึ่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1673 [=1673(II)]	Japanese	581 [=581(II)]
German	499	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 502 条

- I. 買戻しの目的物は、元来の買主、その相続人、もしくは元来の買主からの転得者が買戻しに先だってその目的物の上に設定した権利を全て消去した上で、買戻し人に引き渡されねばならない。
- II. 買戻し特約付き売買の契約期間中にその目的物が賃貸され、その賃貸契約が登記係官の下で [適正に] 登記されている場合において、その賃貸借が売主に対する詐害行為を目的にしたものでないときは、[買戻しの時点で] 有効期間がなおどの程度残留するかにかかわらず、その賃貸借は、[買戻し後も] 1 年を超えない限度で、その効力を保有する。

ส่วนที่ ๒ ขายตามตัวอย่าง ขายตามคำพรรณนา ขายเพื่อชอบ

第二款 見本売買・品書き売買・試用売買

มาตรา ๕๐๓

ในการขายตามตัวอย่างนั้น ผู้ขายต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามตัวอย่าง
ในการขายตามคำพรรณนา ผู้ขายต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามคำพรรณนา

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	Com.290
German	[494]	English	Sale of Goods Act [13,] 15
Swiss	[S.O.222] 267, 268 [??]	Miscellaneous	

第 503 条

- I. 見本売買においては、売主は、見本通りの財物を引渡さねばならない。
- II. 品書き売買 [もしくは銘柄売買] においては、売主は、品書き [もしくは仕様書] 通りの財物を引渡さねばならない。

มาตรา ๕๐๔

ในข้อรับผิดชอบเพื่อการส่งของไม่ตรงตามตัวอย่างหรือไม่ตรงตามคำพรรณนานั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Tun.762

第 504 条

見本または品書き [もしくは仕様書] と違う財物を引渡した場合の責任に関しては、その物を発送した時点から 1 年を徒過したときは、もはや訴えを提起することができない。

มาตรา ๕๐๕

อันว่าขายเพื่อชอบนั้น คือการซื้อขายกันโดยมีเงื่อนไขว่าให้ผู้ซื้อได้มีโอกาสตรวจดูทรัพย์สินก่อนรับซื้อ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1587, 1588	Japanese	
German	495; Com.375 [??]	English	
Swiss	[S.O.] 204 [??], [223-225,] 269	Miscellaneous	Tun.681, 688; It.1452, 1453

第 505 条

試用売買とは、買取り前に、目的物の品定め [検査] をする機会を買主に与えることを条件に締結される売買契約をいう。

มาตรา ๕๐๖

การตรวจดูทรัพย์สินนั้น ถ้าไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ ผู้ขายอาจกำหนดเวลาอันสมควร และบอกกล่าวให้ผู้ซื้อให้ตอบภายในกำหนดนั้นได้ว่าจะรับซื้อหรือไม่

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	*496	English	
Swiss	270 [??], S.O.224 [, 225]	Miscellaneous	

第 506 条

[第 505 条に規定された目的物の] 品定め [検査] につき、その期限が合意されていないときは、売主は、適切な期限を自ら定めて買主に通知し、[当該目的物を] 買い受けるか否かをその期限までに回答するよう請求することができる。

มาตรา ๕๐๖

ทรัพย์สินอันผู้ซื้อจะพึงตรวจดูก่อนที่จะส่งมอบแก่กันนั้น ถ้าผู้ซื้อไม่ตรวจรับภายในเวลาที่กำหนดไว้ โดยสัญญาหรือโดยพระเพณี หรือโดยคำบอกกล่าวของผู้ขาย ท่านว่าผู้ขายยอมไม่มีความผูกพันต่อไป

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	*[S.O.224]	Miscellaneous	

第 507 条

売主が売買の目的物を引渡すに先立ち、買主がその品定め [検査] をするべき場合において、契約もしくは慣習によって定められた期限、または [第 506 条の規定に基づいて] 売主より通知された期限までに、買主が品定め [検査] を行なって [それを買受ける旨の意思表示を] 行なわなかったとき、売主は [以後、当該契約に] もはや拘束されない。

มาตรา ๕๐๗

เมื่อทรัพย์สินนั้น ได้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อเพื่อให้ตรวจดูแล้ว การซื้อขายยอมเป็นอันสมบูรณ์ในกรณีต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าผู้ซื้อไม่ได้บอกกล่าวว่าจะไม่ยอมรับซื้อภายในเวลาที่กำหนดไว้โดยสัญญา หรือโดยพระเพณี หรือโดยคำบอกกล่าว หรือ
- (๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ส่งทรัพย์สินคืนภายในเวลาดังกล่าวมานั้น หรือ
- (๓) ถ้าผู้ซื้อใช้ราคาทรัพย์สินนั้นสิ้นเชิง หรือแต่บางส่วน หรือ
- (๔) ถ้าผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สิน หรือทำประการอื่นอย่างใดอันเป็นปริยายว่ารับซื้อของนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	Sale of Goods Act 18 rule 4
Swiss		Miscellaneous	

第 508 条

売買の目的物が品定め [検査] のために買主に引渡された後、次に掲げる事態となった場合には、売買契約は、その効力を生じたものとする。即ち、

- (1) 契約もしくは慣習で定められた期限、または [売主より] 通知された期限までに、買主が [当該目的物を] 買い受ける意思のない旨を明言しなかったとき。
- (2) [本条第 1 号に掲げられた] 期限内に、目的物を [売主に] 返送しなかったとき。
- (3) 買主が売買代金の全額またはその一部を支払ったとき。
- (4) 買主が目的物を転売し、またはそれを買受けたことを意味するその他の行為をしたとき。

ส่วนที่ ๓ ขายทอดตลาด
第三款 競売買

มาตรา ๕๐๘

การขายทอดตลาดย่อมบริบูรณ์ เมื่อผู้ทอดตลาดแสดงความตกลงด้วยเคาะไม้ หรือด้วยกิริยาอื่น ใดๆอย่างหนึ่งตามจารีตประเพณีในการขายทอดตลาด ถ้ายังมีได้แสดงเช่นนั้นอยู่ตราบใด ท่านว่าผู้ซื้อ ราคาจะถอนคำสู้ราคาของตนเสียก็ยังคงถอนได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	156	English	*Sale of Goods Act 58 (2)
Swiss		Miscellaneous	

第 509 条

競売買は、競り売人が木槌の合図もしくはその他競売買の慣習に従った何らかの挙動によって、[付け値に対する] 合意の意思を表示した時点で、その効力を生じる。そのような合意の意思表示が未だなされない限り、競り手は、自らが申し出た付け値をいつでも撤回することができる。

มาตรา ๕๑๐

ผู้ซื้อในการขายทอดตลาดจะต้องทำตามคำโฆษณาบอกขาย และตามความข้ออื่น ๆ ซึ่งผู้ทอดตลาดได้แถลงก่อนเปิดการสู้ราคาทรัพย์สินจะเพาะรายไป

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Civ.pro. 711	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 510 条

競売買における買主 [= 落札人] は、競売買の広告で示された売買条件、および競売買の開始に先立って競り売人が特段に表明したその他の条件に従わなければならない。

มาตรา ๕๑๑

ท่านห้ามมิให้ผู้ทอดตลาดเข้าสู้ราคา หรือใช้ให้ผู้อื่นผู้ใดเข้าสู้ราคา ในการทอดตลาดซึ่งตนเป็นผู้ อำนวยการเอง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Civ.pro. 711	Japanese	508 [??]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	c/p Sect.805

第 511 条

競り売人自身が自らの指揮する競売買に [競り手として] 参加し、または他の者を使用して参加させることは、これを許さない。

มาตรา ๕๑๒

ท่านห้ามมิให้ผู้ขายเข้าสู้ราคาเอง หรือใช้ให้ผู้อื่นผู้ใดเข้าสู้ราคา เว้นแต่จะได้แถลงไว้โดยจะเพาะใน คำโฆษณาบอกการทอดตลาดนั้นว่าผู้ขายถือสิทธิที่จะเข้าสู้ราคาด้วย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	*Sale of Goods Act 58 (3), (4)
Swiss		Miscellaneous	

第 512 条

売主自身が競売買に〔競り手として〕参加し、または他の者を使用して参加させることは、これを許さない。但し、競売買の広告において、売主に競売買に参加する権利を留保する旨を特段に表明した場合は、この限りでない。

มาตรา ๕๑๓

เมื่อใดผู้ทอดตลาดเห็นว่าราคาซึ่งมีผู้สู้สูงสุดนั้นยังไม่เพียงพอ ผู้ทอดตลาดอาจถอนทรัพย์สินจากการทอดตลาดได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 513 条

競り売人は、競り手の付けた最高値がなお不相応に低いと認めたときは、その目的物を競売買から取下げることができる。

มาตรา ๕๑๔

ผู้สู้ราคาย่อมพ้นความผูกพันในราคาซึ่งตนสู้แต่เฉพาะเมื่อผู้อื่นสู้ราคาสูงขึ้นไป ไม่ว่าจะการที่ผู้อื่นสู้นั้นจะสมบูรณ์หรือไม่สมบูรณ์ประการใด อีกประการหนึ่งเมื่อใดถอนทรัพย์สินรายนั้นจากการทอดตลาด ผู้สู้ราคาก็พ้นความผูกพันแต่เฉพาะที่ถอนนั้นๆ เท่านั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	Sale of Goods Act 58 (2) [??]
Swiss		Miscellaneous	

第 514 条

競り手は、自らの付け値より高額の価額を他の競り手が申し出たときより、自らの付け値への拘束を免れる。その際、他の競り手のその行為が有効か、もしくは何らかの点で無効かには関わらない。更に、当該目的物の競売買が取下げられたときもまた、競り手は、その時点から〔自らの付け値への〕拘束を免れる。

มาตรา ๕๑๕

ผู้สู้ราคาสูงสุดต้องใช้ราคาเป็นเงินสด เมื่อการซื้อขายบริบูรณ์ หรือตามเวลาที่กำหนดไว้ในคำโฆษณาบอกขาย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 515 条

最高値を付けた競り手〔＝落札人〕は、売買契約の効力が生じた時点、または競売買の広告で規定された時点で、現金を以てその金額を支払わなければならない。

มาตรา ๕๑๖

ถ้าผู้สุ้ราคาสูงสุดละเลยเสียไม่ใช้ราคาไซ้ร้ ท่านให้ผู้ทอดตลาดเอาทรัพย์สินนั้นออกขายอีกซ้ำหนึ่ง ถ้าและได้เงินเป็นจำนวนสุทธิไม่คุ้มราคาและค่าขายทอดตลาดชั้นเดิม ผู้สุ้ราคาเดิมคนนั้นต้องรับผิดชอบส่วนที่ขาด

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Civ.pro. 730, 740	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Dika 220/120

第 516 条

最高値を付けた競り手 [=落札人] が代金の支払いを怠ったときは、競り売人は、その財貨を再び競売にかけねばならない。[しかしながら、再度の競売で] 初回の競売の落札代金および競売費用 [の合計額] を上回る純益を得られなかったときは、初回の競売の落札人は、その不足分を支払う責任を負わねばならない。

มาตรา ๕๑๗

ถ้าเงินรายได้ในการทอดตลาดส่วนหนึ่งส่วนใดค้างชำระอยู่ เพราะเหตุผู้ทอดตลาดละเลยไม่บังคับตามบทในมาตรา ๕๑๕ หรือมาตรา ๕๑๖ ไซ้ร้ ท่านว่าผู้ทอดตลาดจะต้องรับผิดชอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 517 条

競り売人が第 515 条もしくは第 516 条の規定に従って執行することを怠ったため、競売買による収益の一部が未払い状態にあるときは、競り売人は、その責任を負わねばならない。

ลักษณะ ๒ แลกเปลี่ยน 第二章 交換

มาตรา ๕๑๘

อันว่าแลกเปลี่ยนนั้น คือสัญญาซึ่งคู่กรณีต่างโอนกรรมสิทธิ์แห่งทรัพย์สินให้กันและกัน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1702 - 1707	Japanese	[586(I)]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 518 条

交換とは、当事者双方が [それぞれの] 財物の所有権を [相手方に] 譲渡し合うことを旨とする契約をいう。

มาตรา ๕๑๙

บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะซื้อขายนั้น ท่านให้ใช้ถึงการแลกเปลี่ยนด้วย โดยให้ถือว่าผู้เป็นคู่สัญญาแลกเปลี่ยนเป็นผู้ขาย ในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้ส่งมอบ และเป็นผู้ซื้อในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้รับในการแลกเปลี่ยนนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1702 [??] [1707]	Japanese	
German	[515]	English	
Swiss	*[S.O. 237]	Miscellaneous	

第 519 条

売買契約に関する章の規定は、全てこれを交換に準用する。その際に交換の各当事者を、自らが [交換を通じて] 引き渡した財貨に関しては売主として、受領した財貨に関しては買主とみなす。

มาตรา ๕๒๐

ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในสัญญาแลกเปลี่ยนตกลงจะโอนเงินเพิ่มเข้ากับทรัพย์สินสิ่งอื่นให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งไซ้ บททั้งหลายอันว่าด้วยราคาในลักษณะซื้อขายนั้น ให้ใช้ถึงเงินเช่นนั้นด้วย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*[586(II)]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 520 条

交換契約において、一方当事者が財貨に加えて [一定額の] 金銭を共に相手方に提供することで合意したときは、売買契約に関する章中、代金に関する規定をその金銭に準用する。

ลักษณะ ๓ ให้ 第三章 贈与

มาตรา ๕๒๑

อันว่าให้นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ โอนทรัพย์สินของตนให้โดยเสน่หาแก่บุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่า ผู้รับ และผู้รับยอมรับเอาทรัพย์สินนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	711, 894	Japanese	*549
German	516	English	
Swiss	99 [??], [239]	Miscellaneous	lt.1050

第 521 条

贈与とは、当事者の一方の個人即ち贈与者が、他方の個人即ち受贈者に、自己の所有する財物を恩恵として [=無償で] 与え、受贈者もそれを受領することを旨とする契約をいう。

มาตรา ๕๒๒

การให้นั้นจะทำด้วยพลตหนี้ให้แก่ผู้รับ หรือด้วยชำระหนี้ซึ่งผู้รับค้างชำระอยู่ก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 522 条

贈与は、相手方が [贈与者に対して] 負う債務を免除すること、または相手方が不履行の責めにある債務を [相手方に代わって] 履行するすることによっても、これを行うことができる。

มาตรา ๕๒๓

การให้นั้น ท่านว่าย่อมสมบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ให้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 523 条

贈与は、目的物を [相手方に] 引き渡した時点より、その効力を生ずる。

มาตรา ๕๒๔

การให้สิทธิอันมีหนังสือตราสารเป็นสำคัญนั้น ถ้ามิได้ส่งมอบตราสารให้แก่ผู้รับ และมีได้มีหนังสือบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้น ท่านว่าการให้ย่อมไม่สมบูรณ์

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	517 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 524 条

証書を要する権利を贈与する場合においては、その証書を受贈者に引渡さず、且つ、その権利の相手方たる債務者に対して [贈与の事実を] 通知する文書もないときは、その贈与は、効力を生じない。

มาตรา ๕๒๕

การให้ทรัพย์สินซึ่งถ้าจะซื้อขายกันจะต้องทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่นั้น ท่านว่าย่อมสมบูรณ์ต่อเมื่อได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ในกรณีเช่นนี้ การให้ย่อมเป็นอันสมบูรณ์โดยมิพักต้องส่งมอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	931, [938,] 939	Japanese	530 [??], [550]
German	518	English	
Swiss		Miscellaneous	lt.1056; Dika 60/118, 565/123

第 525 条

売買の場合において、書面による契約と登記官の面前での登記を要件とする財物については、贈与の場合においてもまた、書面によって契約を締結し、且つ登記官の面前で登記を行なったときにのみ、その効力を生ずる。この場合においては〔贈与は、目的物の〕引渡しを待たずにその効力を生ずる。

มาตรา ๕๒๖

ถ้าการให้ทรัพย์สินหรือให้ค้ำประกันว่าจะให้ทรัพย์สินนั้นได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่แล้ว และผู้ให้ไม่ส่งมอบทรัพย์สินนั้นแก่ผู้รับไซ้ ท่านว่าผู้รับชอบที่จะเรียกให้ส่งมอบตัวทรัพย์สินหรือราคาแทนทรัพย์สินนั้นได้ แต่ไม่ชอบที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนอย่างหนึ่งอย่างใดด้วยอีกได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	931 [??]	Japanese	550 [??]
German	522	English	
Swiss	59 [??]	Miscellaneous	

第 526 条

財物の贈与、またはその確約が書面をもってなされ、且つ登記官の面前で登記されたにもかかわらず、贈与者が受贈者にその財物を引渡さないときは、受贈者は、目的物の引渡しまたはその価額の支払いを請求することができる。但し、損害賠償の支払いを重ねて請求することはできない。

มาตรา ๕๒๗

ถ้าผู้ให้ผูกตนไว้ว่าจะชำระหนี้เป็นคราวๆ ท่านว่าหนี้นั้นเป็นอันระงับสิ้นไปเมื่อผู้ให้หรือผู้รับตาย เว้นแต่จะขัดกับเจตนาอันปรากฏแต่มูลหนี้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*552
German	520	English	
Swiss		Miscellaneous	Book on things 154

第 527 条

贈与者が受贈者に定期的な給付を行なう旨の債務を負うときは、贈与者または受贈者が死亡した時点で、その債務は消滅する。但し、それが債務の本旨に反する場合は、その限りでない。

มาตรา ๕๒๘

ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้นั้นมีค่าการติดพัน และผู้รับละเลยเสียไม่ชำระค่าการติดพันนั้นไซ้ ท่านว่าโดยเงื่อนไขอันระบุไว้ในกรณียี่สิบหกสิบเก้าต่างตอบแทนกันนั้น ผู้ให้จะเรียกให้ส่งทรัพย์สินที่ให้นั้นคืน

ตามบทบัญญัติว่าด้วยค้ำประกันการได้คืนนั้นก็ได้ เพียงเท่าที่ควรจะเอาทรัพย์สินนั้นไปใช้ชำระค่าการติดพันนั้น แต่สิทธิเรียกคืนอันนี้ย่อมเป็นอันขาดไป ถ้าบุคคลภายนอกเป็นผู้มีสิทธิจะเรียกให้ชำระค่าการติดพันนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	953, 954, 956	Japanese	553
German	[525], *527	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 528 条

- I. 贈与の目的たる財物が何らかの義務を負担する場合において、受贈者がその付帯義務の履行を怠ったときは、贈与者は、双務契約における解除権につき規定される [と同様の] 条件の下に、不当利得の返還に関する規定に従って、当該義務の履行に必要な限度で、贈与の目的物の返還を請求することができる。
- II. [贈与者は] しかしながら、当該付帯義務の履行請求権が第三者に存する場合は、[本条第 1 項に規定された] 返還請求権を有しない。

มาตรา ๕๒๘

ถ้าทรัพย์สินที่ให้มามีราคาไม่พอกับการที่จะชำระค่าการติดพันไซ้รู้ ท่านว่าผู้รับจะต้องชำระแต่เพียงเท่าราคาทรัพย์สินเท่านั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[551(III)]
German	*526	English	
Swiss	59	Miscellaneous	

第 529 条

[負担付き贈与の場合において] 贈与の目的物の価額が付帯義務の負担額に満たないときは、受贈者は、贈与の目的物の価額を限度にその付帯義務を履行すれば足りる。

มาตรา ๕๓๐

ถ้าการให้นั้นมีค่าการติดพัน ท่านว่าผู้ให้จะต้องรับผิดชอบพร้อมหรือเพื่อการรอนสิทธิเช่นเดียวกันกับผู้ขาย แต่ท่านจำกัดไว้ว่าไม่เกินจำนวนค่าการติดพัน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*551(III)
German	[526]	English	
Swiss		Miscellaneous	Modified to conform with 528

第 530 条

負担付き贈与の場合においては、贈与者は、[目的物に隠れた] 瑕疵があったとき、または [第三者が目的物上に有する権利の故に受贈者が] 権利を追奪されたときは、[売買契約における] 売主と同様に、その責任を負わなければならない。但し、[受贈者の] 負担額をその限度とする。

มาตรา ๕๓๑

อันผู้ให้จะเรียกถอนคืนการให้เพราะเหตุผู้รับประพฤตินั้น ท่านว่าอาจจะเรียกได้แต่เพียงในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้

- (๑) ถ้าผู้รับได้ประทุษร้ายต่อผู้ให้เป็นความผิดฐานอาญาอย่างร้ายแรงตามประมวลกฎหมายลักษณะอาญา หรือ

- (๒) ถ้าผู้รับได้ทำให้ผู้ให้เสียชื่อเสียง หรือหมิ่นประมาทผู้ให้อย่างร้ายแรง หรือ
- (๓) ถ้าผู้รับได้บอกปิดไม่ยอมให้สิ่งของจำเป็นเลี้ยงชีวิตแก่ผู้ให้ในเวลาที่ยากไร้และผู้รับยังสามารถจะให้ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[953], *955, 957[??], 958[??], 959[??]	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 531 条

次に掲げる場合においては、贈与者は、受贈者の背信的な振る舞いを理由として贈与の目的物の返還を請求することができる。

- (1) 受贈者が刑法上の重大な罪を犯して、贈与者に対して危害を加えた場合。
- (2) 受贈者が贈与者の名誉を著しく毀損し、若くは著しく中傷した場合。
- (3) 贈与者が貧窮した際に、受贈者になお経済的な余力があるにも関わらず、贈与者に対して、生活の維持に必要な物資の提供を徒に拒んだ場合。

มาตรา ๕๓๒

ทายาทของผู้ให้อาจเรียกให้ถอนคืนการให้ได้แต่เฉพาะในเหตุที่ผู้รับได้ฆ่าผู้ให้ตายโดยเจตนาและไม่ชอบด้วยกฎหมาย หรือได้กีดกันผู้ให้ไว้มิให้ถอนคืนการให้
 แต่ว่าผู้ให้ได้ฟ้องคดีไว้แล้วอย่างไรโดยชอบ ทายาทของผู้ให้จะว่าคดีอันนั้นต่อไปก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[957(II)]	Japanese	
German	*530, 531	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 532 条

- I. 受贈者が故意を以て且つ不法に贈与者を殺害した場合、または〔生前中、贈与者が贈与の目的物の返還を求めたにも関わらず〕返還すまいと贈与者に対して妨害を加えた場合に限り、贈与者の相続人は、その目的物の返還を請求することができる。
- II. 〔本条第 1 項の場合の他、〕贈与者が〔生前中に受贈者に対して〕合法的に訴えを提起していたときは、贈与者の相続人は、その訴訟を承継することができる。

มาตรา ๕๓๓

เมื่อผู้ให้ได้ให้อภัยแก่ผู้รับในเหตุประพฤตินั้นแล้วก็ดี หรือเมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วหกเดือนนับแต่เหตุเช่นนั้นได้ทราบถึงบุคคลผู้ชอบที่จะเรียกถอนคืนการให้ได้นั้นก็ดี ท่านว่าหาอาจจะถอนคืนการให้ไม่ได้

อนึ่ง ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสิบปีภายหลังเหตุการณ์เช่นนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	957	Japanese	
German	*532	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 533 条

- I. 贈与者が受贈者の背信的な振る舞いに対して免罪を与えた場合、またはその事件について〔贈与の目的物の〕返還請求権を有する者が知った時点から起算して 6 か月が経過した場合には、もはや〔贈与の目

的物の] 返還請求をすることができない。

- II. なお、[本条第1項に規定された] 事件が生じた時点から起算して既に10年を経過したときは、[贈与の目的物の] 返還請求の訴えを提起することは許されない。

มาตรา ๕๓๔

เมื่อถอนคืนการให้ ท่านให้ส่งคืนทรัพย์สินตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยลากมิควร
ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	*531 [=531(II)]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 534 条

[贈与の目的物たる] 財物の返還は、本法典中の不当利得に関する規定に従って、これを行なわなければならない。

มาตรา ๕๓๕

การให้อันจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าจะถอนคืนเพราะเหตุเนรคุณไม่ได้ คือ

- (๑) ให้เป็นบำเหน็จสินจ้างโดยแท้
- (๒) ให้สิ่งที่มีค่าการติดพัน
- (๓) ให้โดยหน้าที่ธรรมจรรยา
- (๔) ให้ในการสมรส

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[959]	Japanese	554 [??]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 535 条

次に掲げる場合においては、背信を理由とした [贈与の目的物の] 返還を請求することはできない。即ち、

- (1) 本来は労務提供に対する報酬であるが [形式的に] 贈与の形をとっている場合。
- (2) 付帯義務付きの財物を贈与する場合。
- (3) 宗教上のお布施としてなされた贈与の場合。
- (4) 婚姻中に [配偶者間で] なされた贈与の場合。

มาตรา ๕๓๖

การให้อันจะเป็นผลต่อเมื่อผู้ให้ตายนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทกฎหมายว่าด้วยมรดกและพินัยกรรม

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*554
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 536 条

贈与者の死亡を条件に効力を生じる贈与については、本法典中の相続および遺言に関する規定を適用する。

ลักษณะ ๔ **เช่าทรัพย์สิน**
第四章 **賃貸借**

หมวด ๑ **บทเบ็ดเสร็จทั่วไป**
第一節 **総則**

มาตรา ๕๓๗

อันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้เช่า ตกกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่วระยะเวลาอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1709	Japanese	601
German	535	English	Jenk's No.431
Swiss	274	Miscellaneous	

第 537 条

財物の賃貸借とは、当事者の一方の個人、即ち賃貸人が、他方の個人、即ち賃借人に、何らかの財物の使用または収益を期間を限って許諾し、これに対して賃借人が賃料の支払いに同意することにより成立する契約をいう。

มาตรา ๕๓๘

เช่าสังหาริมทรัพย์นั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างหนึ่งอย่างใดลงลายมือชื่อฝ่ายที่ต้องรับผิดชอบเป็นสำคัญ ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่ ถ้าเช่ามีกำหนดว่าสามปีขึ้นไป หรือกำหนดตลอดอายุของผู้เช่าผู้ให้เช่าไซ้ร หากมิได้ทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ท่านว่าการเช่า นั้น จะฟ้องร้องให้บังคับคดีได้แต่เพียงสามปี

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1715	Japanese	
German	566	English	
Swiss	275 [??]	Miscellaneous	Consolidated Land Act R.S.127 S.39

第 538 条

不動産の賃貸借においては、主な責めを負うべき側 [=債務不履行責任を負うべき側] の当事者が署名した何らの証書も存じないときは、[この者に対する] 訴えを提起することが許されない。3 年を超える期間を約し、または賃貸人 [もしくは] 賃借人の終身に渡る [不定期の期間のために不動産の] 賃貸借契約を結んだ場合においても、書面を以て契約し、且つ登記官の面前で登記したのでなければ、3 年間の期間を超えて [債務不履行の] 訴えを提起することは許されない。

มาตรา ๕๓๙

ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาเช่น [=เช่า] นั้น คู่สัญญาพึงออกใช้เสมอกันทั้งสองฝ่าย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Contra Tun.863

第 539 条

[不動産賃貸借を内容とする] 以上のような契約を締結するために要する費用は、契約当事者双方が同等の割合でこれを負担する。

มาตรา ๕๔๐

อันอสังหาริมทรัพย์ ท่านห้ามมิให้เช่ากันกำหนดเวลาเกินกว่าสามสิบปี ถ้าได้สัญญากันไว้เป็นกำหนดเวลานานกว่านั้น ท่านก็ให้ลดลงมาเป็นสามสิบปี

อนึ่งกำหนดเวลาเช่าดังกล่าวนี้ เมื่อสิ้นสุดแล้วจะต่อสัญญาอีกก็ได้ แต่ต้องอย่าให้เกินสามสิบปีนับแต่วันต่อสัญญา

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*604
German	567	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 540 条

- I. 不動産は、30 年を超える期間を定めてこれを賃貸することを禁ずる。30 年を超える期間を定めて契約したときは、この期間を 30 年に短縮する。
- II. なお、[本条第 1 項に規定する不動産賃貸借の] 期間が経過したときは、契約を更新することができる。ただし [その期間は、] 契約 [更新] の日から 30 年を超えることができない。

มาตรา ๕๔๑

สัญญาเช่า[=เช่า]นั้น จะทำกันเป็นกำหนดว่าตลอดอายุของผู้ให้เช่าหรือของผู้เช่าก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	[567(II)]	English	
Swiss		Miscellaneous	Tun.858

第 541 条

[動産を目的物とする] 賃貸借契約は、賃貸人または賃借人の終身に渡る [不定期の] 期間のために、これを締結することができる。

มาตรา ๕๔๒

บุคคลหลายคนเรียกเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านว่าทรัพย์ตกไปอยู่ในครอบครองผู้เช่าคนใดก่อนด้วยสัญญาเช่าทรัพย์นั้น คนนั้นมีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 356

第 542 条

複数の個人がそれぞれに賃貸借契約を根拠に同一の動産について権利を争う場合において、そのうちの何れかの者が賃貸借契約に基づいて既に当該動産を占有するときは、その者が他の賃借人に優先する。

มาตรา ๕๔๓

บุคคลหลายคนเรียกร้องเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านให้วินิจฉัยดังต่อไปนี้

- (๑) ถ้าการเช่านั้นเป็นประเภทซึ่งมิได้บังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้ทรัพย์สินไปไว้ในครอบครองก่อนด้วยสัญญาเช่าของตนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ
- (๒) ถ้าการเช่าทุก ๆ รายเป็นประเภทซึ่งบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ
- (๓) ถ้าการเช่ามีทั้งประเภทซึ่งต้องจดทะเบียนและประเภทซึ่งไม่ต้องจดทะเบียนตามกฎหมายอันกันอยู่ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าที่ได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ เว้นแต่ผู้เช่าคนอื่นจะได้ทรัพย์สินนั้นไปไว้ในครอบครองด้วยการเช่าของตนเสียแต่ก่อนวันจดทะเบียนนั้นแล้ว

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 543 条

複数の個人がそれぞれに賃貸借契約を根拠に同一の不動産について権利を争う場合においては、次のように裁定する。

- (1) [それら全ての] 賃貸借の種類が、登記を要件とする旨を法律が規定しているものでないときは、賃貸借契約に基づいて既に当該不動産を占有する者を他の賃借人に優先する。
- (2) それら全ての賃貸借の種類が、登記を要件とする旨を法律が規定しているものであるときは、他の者に先駆けて自らの賃貸借契約を登記した者を最も優先する。
- (3) それらの賃貸借契約に、法律によって登記を要件とされるものと要件としないものの両方の種類のものがあるときには、他の者に先駆けて自らの賃貸借契約を登記した者を最も優先する。但し、その登記の日に先駆けて、自らの賃貸借契約に基づいて当該不動産を既に占有する者が他にいる場合は、その限りでない。

มาตรา ๕๔๔

ทรัพย์สินซึ่งเช่านั้น ผู้เช่าจะให้เช่าช่วงหรือโอนสิทธิของตนอันมีในทรัพย์สินนั้น ไม่ว่าทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ให้แก่บุคคลภายนอก ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่ เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่า

ถ้าผู้เช่าประพฤติฝ่าฝืนบทบัญญัติอันนี้ ผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1717	Japanese	*612, 620
German	542 [??], 549	English	
Swiss	285	Miscellaneous	Dika 540/123

第 544 条

- I. 賃借人が、その全てか若くは一部のみかを問わず、賃借物を第三者に転貸し、または当該賃借物上に有する権利を第三者に譲渡することは、これを厳禁する。但し、賃貸借契約で別段の合意がなされた場合は、その限りでない。
- II. 賃借人が [本条第 1 項の] 規定に違反したときは、賃貸人は、その賃貸借契約を解除することができる。

มาตรา ๕๔๕

ถ้าผู้เช่าเอาทรัพย์สินซึ่งตนเช่าไปให้ผู้อื่นเช่าช่วงอีกทอดหนึ่งโดยชอบ ท่านว่าผู้เช่าช่วงย่อมต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าเดิมโดยตรง ในกรณีเช่นว่านี้ หากผู้เช่าช่วงจะได้ใช้ค่าเช่าให้แก่ผู้เช่าไปก่อน ท่านว่าผู้เช่า

ช่วงหาอาจจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ให้เช่าได้ไม่

อนึ่งบทบัญญัติอันนี้ ไม่ห้ามการที่ผู้ให้เช่าจะใช้สิทธิของตนต่อผู้เช่า

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*613
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 545 条

- I. 賃借人が合法的にその賃借物を他の者に転貸する場合には、その転借人は、本来の賃貸人に対して直接にその責任を負う。この場合においては、[たとえ] 転借人が転貸人 [=本来の賃借人] に対して既に賃料を支払ったとしても、これを以て本来の賃貸人に対して対抗することができない。
- II. なお、[本条第 1 項の] この規定は、賃貸人が賃借人に対して自らの権利を行使することを妨げるものではない。

หมวด ๒ หน้าทีและความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า

第二節 賃貸人の義務と責任

มาตรา ๕๔๖

ผู้ให้เช่าต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้เช่านั้นในสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1720	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 546 条

賃貸人は、賃借物を [必要な] 修繕を施した良好な状態で [賃借人に] 引渡さなければならない。

มาตรา ๕๔๗

ผู้เช่าต้องเสียค่าใช้จ่ายไปโดยความจำเป็นและสมควรเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเท่าใด ผู้ให้เช่าจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้เช่า เว้นแต่ค่าใช้จ่ายเพื่อบำรุงรักษาตามปกติและเพื่อซ่อมแซมเพียงเล็กน้อย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	608
German	547	English	
Swiss	[259], 263 [??]	Miscellaneous	

第 547 条

賃借人は、賃借物の保存に必要かつ相当な限りで、その費用を [予め] 支弁しなければならない。賃貸人は、[後に] 賃借人に対してその費用を弁償 [=償還] しなければならない。但し、日常的な保全費ならびに小額の修繕費は、この限りでない。

มาตรา ๕๔๘

ถ้าผู้ให้เช่าส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นโดยสภาพไม่เหมาะแก่การใช้เพื่อประโยชน์ที่เช่ามา ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[1721]	Japanese	
German	[537(I) Satz 1]	English	
Swiss	254 [??], *[258]	Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

第 548 条

賃貸人が賃借物を、賃借で意図された効用のための使用に適しない状態のまま賃借人に引渡したときは、賃借人は、その [賃貸借] 契約を解約することができる。

มาตรา ๕๔๘

การส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่าก็ดี ความรับผิดชอบของผู้ให้เช่าในกรณีชำรุดบกพร่องและรอนสิทธิก็ดี ผลแห่งข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบก็ดี เหล่านี้ ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยการซื้อขายอนุโลมความตามควร

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	[539, 541]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 549 条

賃借物の引渡し、賃借物に瑕疵がある場合ならびに [賃借人が] 賃借物に対する権利を追奪された場合の賃貸人の責任、同責任を免れるとする契約条項の効力など、これら全ての事項に関しては、本法典中の売買に関する規定を準用する。

มาตรา ๕๕๐

ผู้ให้เช่าย่อมต้องรับผิดชอบในความชำรุดบกพร่องอันเกิดขึ้นในระหว่าง[=ระหว่าง]เวลาเช่า และผู้ให้เช่าต้องจัดการซ่อมแซมทุกอย่างบรรดาซึ่งเป็นการจำเป็นขึ้น เว้นแต่การซ่อมแซมชนิดซึ่งมีกฎหมายหรือจารีตประเพณีว่าผู้เช่าจะพึงต้องทำเอง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1721	Japanese	[616]
German	[537(II), 538]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 550 条

賃貸借の期間中に生じた賃借物の瑕疵については、賃貸人がその責任を負い、必要な限りでのあらゆる種類の修繕を手配しなければならない。但し、法令または慣習によって賃借人自らが行なうべき種類の修繕については、その限りでない。

มาตรา ๕๕๑

ถ้าความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นไม่เป็นเหตุถึงแก่ผู้เช่าจะต้องปราศจากการใช้และประโยชน์ และผู้ให้เช่ายังแก้ไขได้ไซ้ ผู้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้ให้เช่าให้จัดการแก้ไขความชำรุดบกพร่องนั้นก่อน ถ้าและผู้ให้เช่าไม่จัดทำให้คืนดีภายในเวลาอันสมควร ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้ หากว่าความชำรุดบกพร่องนั้นร้ายแรงถึงสมควรจะทำเช่นนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[616]
German	[537(I) Satz 2]	English	
Swiss		Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

第 551 条

賃借物の瑕疵が〔賃借で意図された〕その使用ならびに収益を不能とするまでには至らない程度のものであり、且つその修復が賃貸人にもなお可能であるときは、賃借人は、相当の期間内に修復の手配をすべき旨を賃貸人に予め通告しなければならない。〔賃借人からの通告後、〕相当の期間内に賃貸人がその手配に着手しないときは、賃借物の瑕疵に解約を相当とする程の深刻さが認められない場合に限り、賃借人は、賃貸借契約を解約することができる。

หมวด ๓ หน้าทีและคามรับผิดของผู้เช่า
第三節 賃借人の義務と責任

มาตรา ๕๕๒

อันผู้เช่าจะใช้ทรัพย์สินที่เช่าเพื่อการอย่างอื่นนอกจากที่ใช้กันตามประเพณีนิยมปกติ หรือการตั้งกำหนดไว้ในสัญญา นั้น ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1728	Japanese	594, 616
German	550	English	
Swiss	283	Miscellaneous	

第 552 条

賃借人がその賃借物を、慣習上認められた通常の用途または賃貸借契約で定められた用途以外の目的のために使用することは、これを禁止する。

มาตรา ๕๕๓

ผู้เช่าจำต้องสงวนทรัพย์สินที่เช่า นั้น เสมอกับที่วิญญูชนสงวนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง และต้องบำรุงรักษาทั้งทำการซ่อมแซมเล็กน้อยด้วย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1728, 1720 [??], 1754, 1755	Japanese	[271, 273, 606]
German	582	English	
Swiss	[259], 283, [284] , 304 [??]	Miscellaneous	

第 553 条

賃借人は、良識ある個人が自らの財産を管理するのと同様の注意をもって賃借物を保存し、〔そのために必要とされる〕些細な修繕は、自ら施さなければならない。

มาตรา ๕๕๔

ถ้าผู้เช่ากระทำฝ่าฝืนบทบัญญัติในมาตรา ๕๕๒ มาตรา ๕๕๓ หรือฝ่าฝืนข้อสัญญา ผู้ให้เช่าจะบอกกล่าวให้ผู้เช่าปฏิบัติให้ถูกต้องตามบทกฎหมายหรือข้อสัญญานั้น ๆ ก็ได้ ถ้าและผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตาม ท่านว่าผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1729	Japanese	616 [-> 594]
German	550, *553	English	
Swiss	283 [??], [285]	Miscellaneous	

第 554 条

賃借人が第 552 条もしくは第 553 条の規定、または契約条項に違反して行為したときは、賃貸人は、法令の規定または契約に従って行為するよう賃借人に対して請求することができる。[それにも関わらず] 賃借人がその請求に従うことを怠ったときは、賃貸人は、契約を解除することができる。

มาตรา ๕๕๕

ผู้เช่าจำต้องยอมให้ผู้ให้เช่าหรือตัวแทนของผู้ให้เช่าเข้าตรวจดูทรัพย์สินที่เช่าเป็นครั้งคราว ในเวลาและระยะอันสมควร

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	*[287(II)]	Miscellaneous	

第 555 条

賃貸人は、賃貸人またはその代理人が時折、適時に [かつ] 適切な時間に渡って賃借物の状態を検査することを受忍しなければならない。

มาตรา ๕๕๖

ถ้าในระหว่างเช่ามีเหตุจะต้องซ่อมแซมทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเป็นการเร่งร้อน และผู้ให้เช่าประสงค์จะทำการอันจำเป็นเพื่อจะซ่อมแซมเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะไม่ยอมให้ทำนั้นไม่ได้ แม้ถึงว่าการนั้นจะเป็นความไม่สะดวกแก่ตน ถ้าการซ่อมแซมเป็นสภาพซึ่งต้องกินเวลานานเกินสมควร จนเป็นเหตุให้ทรัพย์สินนั้นไม่เหมาะแก่การใช้เพื่อประโยชน์ที่เช่ามา ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1724	Japanese	606 [=606(II)], 607
German		English	
Swiss	S.O. 256 [??] [287(II)]	Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

第 556 条

賃貸借契約の期間内に、緊急に賃借物を修繕する必要が生じたため、賃貸人がその必要な修繕を行なおうとするときは、賃貸人は、たとえ不便をもたらす場合でも、それを受忍しなければならない。その修繕が [受忍するに] 相当の期間を超える時間を要するために、契約で意図する用益を得るに適しない状態となるときは、賃貸人は、契約を解除することができる。

มาตรา ๕๕๗

ในกรณีอย่างใด ๆ ดังกล่าวต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าทรัพย์สินที่เช่านั้นชำรุดควรถูกผู้ให้เช่าจะต้องซ่อมแซมก็ดี
- (๒) ถ้าจะต้องจัดการอย่างหนึ่งอย่างใดเพื่อป้องกันอันตรายแก่ทรัพย์สินนั้นก็ดี
- (๓) ถ้าบุคคลภายนอกรุกล้ำเข้ามาในทรัพย์สินที่เช่า หรือเรียกอ้างสิทธิอย่างใดอย่างหนึ่งเหนือทรัพย์สินนั้นก็ดี

ในเหตุดังกล่าวนี้ ให้ผู้เช่าแจ้งเหตุแก่ผู้ให้เช่าโดยพลัน เว้นแต่ผู้ให้เช่าจะได้ทราบเหตุนั้นอยู่ก่อนแล้ว

ถ้าผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัตินี้ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในเมื่อผู้ให้เช่าต้องเสียหายอย่างใด ๆ เพราะความละเลยซ้ซ้ำของผู้เช่านั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	[1726, 1727], 1768	Japanese	*615
German	545	English	
Swiss	284 [??]	Miscellaneous	

第 557 条

- I. 以下に掲げる場合においては、賃借人は、その事態を遅滞なく賃貸人に通知しなければならない。但し、賃貸人が既に周知しているときは、その限りでない。
 - (1) 賃借物に、賃貸人が修繕しなければならないほどの毀損が生じた場合。
 - (2) 賃借物に深刻な危害が及ぶことを予防するために、何らかの措置を講じなければならない場合。
 - (3) 第三者が賃借物 [たる住居] に闖入し、または賃借物に対する何らかの権利を主張する場合。
- II. 賃借人が [本条第 1 項の] この規定に従わなかったために、その懈怠が原因で賃貸人に何らかの損害が生じた場ときは、賃借人は、その責任を負わなければならない。

มาตรา ๕๕๗

อันทรัพย์สินที่เช่านั้น ถ้ามิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่าก่อน ผู้เช่าจะทำการตัดแปลงหรือต่อเติมอย่างหนึ่งอย่างใดหาได้ไม่ ถ้าและผู้เช่าทำไปโดยมิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่าเช่นนั้นไซ้ เมื่อผู้ให้เช่าเรียกร้อง ผู้เช่าจะต้องทำให้ทรัพย์สินนั้นกลับคืนคงสภาพเดิม ทั้งจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การตัดแปลงต่อเติมนั้นด้วย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	555	Japanese	598, 616
German	547	English	
Swiss	[299]	Miscellaneous	Egypt 376; Dika 448/121

第 558 条

賃借物は、予め賃貸人の許諾を得なければ、賃借人がそれを改造または増築することは許されない。賃貸人からそのような許諾を得ることなく、賃借人がそうした行為をしたときは、賃借人は、賃貸人の請求に基づいて賃借物を原状に戻さなければならない。また、改造増築が原因で賃借物が滅失または毀損したときは、賃借人は、賃貸人に対してその責任も負わなければならない。

มาตรา ๕๕๘

ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือโดยจารีตประเพณีว่าจะพึงชำระค่าเช่า ณ เวลาใด ท่านให้ชำระเมื่อสิ้นระยะเวลาอันได้ตกลงกันไว้ทุกคราวไป กล่าวคือว่าถ้าเช่ากันเป็นรายปีก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นปี ถ้าเช่ากันเป็นรายเดือนก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นเดือน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	614
German	551	English	
Swiss	236 [??] [281]	Miscellaneous	

第 559 条

賃借料の支払いは、契約中に特段の取り決めもなく、また慣習上の規定もない場合には、合意された契約期間の満期時毎にこれを行なうものとする。即ち、年をもって賃貸借を合意した場合には 1 年の終了時に、また月極めで合意した場合には月の終了時に、賃借料を支払うものとする。

มาตรา ๕๖๐

ถ้าผู้เช่าไม่ชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

แต่ถ้าค่าเช่านั้นจะพึงส่งเป็นรายเดือน หรือส่งเป็นระยะเวลายาวกว่ารายเดือนขึ้นไป ผู้ให้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้เช่าก่อนว่าให้ชำระค่าเช่าภายในเวลาใด ซึ่งพึงกำหนดอย่าให้น้อยกว่าสิบห้าวัน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[541]
German	[326]	English	
Swiss	S.O.265 [??] *[282(I)]	Miscellaneous	Laksana Betset 49

第 560 条

- I. 賃借人が賃借料を支払わないときは、賃貸人は、契約を解除することができる。
- II. 但し、賃借料を 1 ヶ月毎、またはそれ以上の期間毎に支払うべき場合は、賃貸人は、[契約の解除に]先立って 15 日以上期間を定めて賃借人に賃借料の支払いを請求しなければならない。

มาตรา ๕๖๑

ถ้ามิได้ทำหนังสือลงลายมือชื่อของกลุ่มสัญญาแสดงไว้ต่อกันว่าทรัพย์สินที่ให้เช่ามีสภาพเป็นอยู่อย่างไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้เช่าได้รับทรัพย์สินที่เช่าขึ้นไปโดยสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว และเมื่อสัญญาได้เลิกหรือระงับลง ผู้เช่าก็ต้องส่งคืนทรัพย์สินในสภาพเช่นนั้น เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าทรัพย์สินนั้นมีได้ซ่อมแซมไว้ดีในขณะที่ส่งมอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1730, 1731	Japanese	597, [598], 616
German	548, 556	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 561 条

[賃貸借契約の締結時に、] 賃借物がどのような状態 [で賃借人に引渡された] かを記述し、且つ両当事者が署名した書面を作成しなかったときは、その賃借物は、修繕の完了した良好な状態で賃借人に引渡されたものと推定する。[その場合には、] 賃借人は、当該契約が解除され、または消滅した時点で、その賃借物を同様の状態で返還する義務を負う。但し、賃借物の引渡しの際にその修繕が完了していなかったことを立証し得る場合は、その限りでない。

มาตรา ๕๖๒

ผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบในความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินที่เช่า เพราะความผิดของผู้เช่าเอง หรือของบุคคลซึ่งอยู่กับผู้เช่า หรือของผู้เช่าช่วง

แต่ผู้เช่าไม่ต้องรับผิดชอบในความสูญหายหรือบุบสลายอันเกิดแต่การใช้ทรัพย์สินนั้นโดยชอบ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1730, 1731, *[1732, 1755]	Japanese	
German	[548]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 562 条

- I. 賃借人自身、賃借人の同居者または転借人の責めに帰すべき事由によって、賃借物が滅失し、または何らかの毀損を被ったときは、賃借人は、その責任を負わなければならない。
- II. しかしながら、正当な使用が原因で生じた賃借物の滅失毀損については、賃借人は、その責任を負わなくてもよい。

มาตรา ๕๖๒

คดีอันผู้ให้เช่าจะฟ้องผู้เช่าเกี่ยวแก่สัญญาเช่นนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นกำหนดหกเดือนนับแต่วันส่งคืนทรัพย์สินที่เช่า

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	600, 622
German	*558	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 563 条

賃借人が賃借物を返還した日から 6 ヶ月を徒過したときは、賃貸人が賃借人に対してその契約に関する訴えを提起することは、もはや許されない。

หมวด ๔ ความระงับแห่งสัญญาเช่า
第四節 賃貸借契約の消滅

มาตรา ๕๖๔

อันสัญญาเช่านั้น ท่านว่าย่อมระงับไปเมื่อสิ้นกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ มิพักต้องบอกกล่าวก่อน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1757 [??]	Japanese	
German	564 [=564(I)]	English	
Swiss	*[266(I), 295(I)]	Miscellaneous	

第 564 条

賃貸借契約は、合意した期間が満了した時点で当然に消滅し、[賃貸人が相手方に] 事前に通知する必要はない。

มาตรา ๕๖๕

การเช่าถือสวนนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันปีหนึ่ง
การเช่านาาก็ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันตลอดฤดูทำนาปีหนึ่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 565 条

- I. 果樹園の賃貸借は、1 年をその期間として締結されたものと推定する。
- II. 水田の賃貸借は、1 年 [のうち、田植えから稲刈りまでの] 農繁期をその期間として締結されたものと推定する。

มาตรา ๕๖๖

ถ้ากำหนดเวลาเช่าไม่ปรากฏในความที่ตกลงกัน หรือไม่พึงสันนิษฐานได้ไซ้ ท่านว่าคู่สัญญาฝ่ายใด

จะบอกเลิกสัญญาเช่าในขณะเมื่อสุทธระยะเวลาอันเป็นกำหนดชำระค่าเช่าก็ได้ทุกระยะ แต่ต้องบอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่งให้รู้ตัวก่อนชั่วกำหนดเวลาชำระค่าเช่าระยะหนึ่งเป็นอย่างน้อย แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสองเดือน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1758 [??]	Japanese	617
German	[564(II)], 565, [595]	English	Jenk's No.566
Swiss	289, 290 [??] , [296]	Miscellaneous	

第 566 条

合意の内容に賃貸借契約の期間が規定されていないとき、または [=且つ] 推定することもできないときは、賃借料の支払いが約された期間が終了する毎に、当事者のどちらからでも、契約を解除することができる。しかし [その場合には、] 少なくとも賃借料支払い期間 1 期 [を予告期間として] 事前に他方当事者に [契約の取り消しを] 通知しなければならない。但し、2 カ月以上の [予告] 期間をおく必要はない。

มาตรา ๕๖๖

ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปทั้งหมดไซ้ ท่านว่าสัญญาเช่าก็ย่อมระงับไปด้วย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1722 [=1722(II)], 174 [=1741]	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 567 条

賃借物の全体が滅失したときは、賃貸借契約も当然、同時に消滅する。

มาตรา ๕๖๗

ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปเพียงบางส่วน และมีได้เป็นเพราะความผิดของผู้เช่า ท่านว่าผู้เช่าจะเรียกให้ลดค่าเช่าลงตามส่วนที่สูญหายก็ได้

ในกรณีเช่นนั้น ถ้าผู้เช่าไม่สามารถใช้ชอยทรัพย์สินที่ยังคงเหลืออยู่นั้นสำเร็จประโยชน์ได้ตั้งที่ได้มุ่งหมายเข้าทำสัญญาเช่าไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1722 [=1722(II)]	Japanese	*611
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Laksana Betset 75

第 568 条

- I. 賃借物が部分的に滅失し、且つそのことにつき賃借人に何らの責めもないときは、賃借人は、滅失した部分の割合に応じて賃借料の減額を請求することができる。
- II. [本条第 1 項の] その場合において、残余部分だけでは契約締結時に意図した用益を得られないときは、賃借人は、契約を解除することができる。

มาตรา ๕๖๘

อันสัญญาเช่าอสังหาริมทรัพย์นั้นย่อมไม่ระงับไปเพราะเหตุโอนกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินซึ่งให้เช่า ผู้รับโอนย่อมรับไปทั้งสิทธิและหน้าที่ของผู้โอนซึ่งมีต่อผู้เช่านั้นด้วย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1743, 1751	Japanese	605
German	*571 [=571(I)], 572	English	
Swiss	con.281 [??], [261, 288]	Miscellaneous	

第 569 条

- I. 不動産の賃貸借契約は、賃借物の所有権の移転 [のみ] を理由として消滅することはない。
- II. [所有権の] 取得者は、移転者 [=元の賃貸人] が賃借人に対して有していた権利のみならず、義務もまた同時に継承する。

มาตรา ๕๗๐

ในเมื่อสิ้นกำหนดเวลาซึ่งได้ตกลงกันไว้แล้ว ถ้าผู้เช่ายังคงครอบครองทรัพย์สินอยู่ และผู้ให้เช่ารู้ความนั้น ไม่ทักท้วงไฉไร ท่านให้ถือว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาใหม่ต่อไปไม่มีกำหนดเวลา

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1738 - 1750[=1740]	Japanese	*619[=619(I)]
German	568	English	
Swiss	291 [??], [266(II)]	Miscellaneous	

第 570 条

約定された賃貸借期間が満了した場合において、賃借人が賃借物の占有をなおも継続し、且つ賃貸人もその事実を知りながら争わないときは、両当事者は、期間を定めずに契約を更新したものと見なす。

มาตรา ๕๗๑

ถ้าสัญญาเช่าที่นาได้เลิกหรือระงับลง เมื่อผู้เช่าได้เพาะปลูกข้าวแล้วไฉไร ท่านว่าผู้เช่าย่อมมีสิทธิที่จะครอบครองนานั้นต่อไปจนกว่าจะเสร็จการเกี่ยวเก็บ แต่ต้องเสียค่าเช่า

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 571 条

水田の賃貸借契約が解除され、または消滅した場合において、賃借人が既に種播き [田植え] を完了していたときは、賃借人は当然に、収穫を終えるまでの期間、当該水田の占有を継続することができる。但し、賃借料は支払わなければならない。

ลักษณะ ๕ เข้าซื้อ

第五章 買取り选择権付き賃貸借

มาตรา ๕๗๒

อันว่าเข้าซื้อนั้น คือสัญญาซึ่งเจ้าของเอาทรัพย์สินออกให้เช่า และให้คำมั่นว่าจะขายทรัพย์สินนั้น หรือว่าจะให้ทรัพย์สินนั้นตกเป็นสิทธิแก่ผู้เช่า โดยเงื่อนไขที่ผู้เช่าได้ใช้เงินเป็นจำนวนเท่านั้นเท่านี้คร่าว สัญญาเข้าซื้อนั้น ถ้าไม่ทำเป็นหนังสือ ท่านว่าเป็นโมฆะ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 572 条

- I. 買取り选择権付き賃貸借とは、物の所有権者がその物を賃貸すると同時に、賃借人が一定額の金銭を一定の回数だけ支払った場合には、賃借物を売り渡し、または賃借物上の権利を譲り渡すことを確約する契約をいう。
- II. 買取り选择権付き賃貸借契約は、書面をもって締結しなければ、これを無効とする。

มาตรา ๕๗๓

ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาในเวลาใดเวลาหนึ่งก็ได้ด้วยส่งมอบทรัพย์สินกลับคืนให้แก่เจ้าของโดยเสียค่าใช้จ่ายของตนเอง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 573 条

賃借人は、自らが支払った金銭を放棄して賃借物を所有権者に返還することにより、何時にても [買取り选择権付き賃貸借] 契約を解除することができる。

มาตรา ๕๗๔

ในกรณีผิดนัดไม่ใช้เงินสองคราวติด ๆ กัน หรือกระทำผิดสัญญาในข้อที่เป็นส่วนสำคัญ เจ้าของทรัพย์สินจะบอกเลิกสัญญาก็ได้ ถ้าเช่นนั้นบรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วแต่ก่อนให้รับเป็นของเจ้าของทรัพย์สิน และเจ้าของทรัพย์สินชอบที่จะกลับเข้าครองทรัพย์สินนั้นได้ด้วย

อนึ่งในกรณีกระทำผิดสัญญาเพราะผิดนัดไม่ใช้เงินซึ่งเป็นคราวที่สุดนั้น ท่านว่าเจ้าของทรัพย์สินชอบที่จะรับบรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วก่อน และกลับครองทรัพย์สินได้ต่อเมื่อระยะเวลาใช้เงินได้พ้นกำหนดไปอีกงวดหนึ่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 574 条

- I. [賃借人が] 2 期連続して遅滞し、[結局、分割払い金を] 支払わなかった場合、または契約中の重要事項に反する行為をした場合には、賃借物の所有権者は、契約を解除することができる。この場合には、[賃借人が] 既に支払った金銭は、所有権者に差押えを許すものとし、所有権者は、賃借物の占有の返還を請求する権利もまた有する。
- II. なお、[賃借人が] 終期の支払いに遅滞し [分割払い金を] 支払わなかった場合には、賃借物の所有権者は、更に 1 期間が経過した後でなければ、[賃借人が] 既に支払った金銭を差押え、また、賃借物の占有の返還を請求する権利を行使することができない。

ลักษณะ ๖ จ้างแรงงาน

第六章 雇用

มาตรา ๕๗๕

อันว่าจ้างแรงงานนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าลูกจ้าง ตกลงจะทำงานให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่านายจ้าง และนายจ้างตกลงจะให้สินจ้างตลอดเวลาที่ทำงานให้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1780	Japanese	*623
German	611	English	
Swiss	238 [??], [319]	Miscellaneous	

第 575 条

雇用契約とは、当事者の一方即ち被用者が、他方の当事者即ち使用者のために労働することに同意し、使用者がその労働時間に対して報酬を支払うことに同意することにより成立する契約をいう。

มาตรา ๕๗๖

ถ้าตามพฤติการณ์ไม่อาจจะคาดหมายได้ว่างานนั้นจะพึงทำให้เปล่าไร้ค่า ท่านย่อมถือเอาโดยปริยายว่า คำมั่นจะให้สินจ้าง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	*612; Com.59	English	
Swiss	338 [??]	Miscellaneous	

第 576 条

無償で労務を提供することを推定させるような何らの事情もない限り、[たとえ明示の合意がなくても] 当然に報酬を支払う旨の黙示の確約があったものと見なす。

มาตรา ๕๗๗

นายจ้างจะโอนสิทธิของตนให้แก่บุคคลภายนอกก็ได้เมื่อลูกจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย
 ลูกจ้างจะให้บุคคลภายนอกทำงานแทนตนก็ได้เมื่อนายจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย
 ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดทำการฝ่าฝืนบทบัญญัตินี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*625
German	613	English	
Swiss	339 [??]	Miscellaneous	

第 577 条

- I. 使用者は、被用者の同意を得て、[雇用契約に基づく] 自らの権利を第三者に譲渡することができる。
- II. 被用者は、使用者の同意を得て、自らに代わって第三者に労務を提供させることができる。
- III. 当事者の一方が [本条第 1 項および第 2 項の] この規定に反したときは、他方当事者は、契約を解除することができる。

มาตรา ๕๗๘

ถ้าลูกจ้างรับรองโดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายว่าตนเป็นผู้มีฝีมือพิเศษ หากมาปรากฏว่าไร้ฝีมือ

เช่นนั้นไซ้ ท่านว่านายจ้างชอบที่จะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	Com.71	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 578 条

被用者が明示または黙示の行為によって自分が特殊技能者である旨の認識を〔使用者に〕与え、〔使用者がそれを信じて契約に合意したところ、実際には〕その技能を有しないことが判明したときは、使用者は、契約を解除することができる。

มาตรา ๕๗๘

การที่ถูกจ้างขาดงานไปโดยเหตุอันสมควรและชั่วระยะเวลาสั้นพอสมควรนั้น ท่านว่าไม่ทำให้นายจ้างมีสิทธิบอกเลิกสัญญาได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	*616; Com.341 [??], 63, 72(2)	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 579 条

被用者が労務の提供を怠ったとしても、それが相当の事由を原因とし、且つ相当性に失しない程度に短期間であれば、使用者の解除権を正当化するものではない。

มาตรา ๕๗๙

ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือจารีตประเพณีว่าจะพึงจ่ายสินจ้างเมื่อไร ท่านว่าพึงจ่ายเมื่องานได้ทำแล้วเสร็จ ถ้าการจ่ายสินจ้างนั้นได้กำหนดกันไว้เป็นระยะเวลา ก็ให้พึงจ่ายเมื่อสุดระยะเวลาเช่นนั้นทุกคราวไป

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	624
German	*614	English	
Swiss	340 [??], [323]	Miscellaneous	

第 580 条

〔労務に対する〕報酬の支払い時期について、契約中に何らの規定もなく、また慣習上の規定もないときには、その報酬は、労務の完了した時点で支払うべきものとする。一定の期間をもって報酬の支払い時期が約定されているときは、会期が終了する毎に報酬を支払うべきものとする。

มาตรา ๕๘๐

ถ้าระยะเวลาที่ได้ตกลงว่าจ้างกันนั้นสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างยังคงทำงานอยู่ต่อไปอีก และนายจ้างรู้ตั้งนั้นก็ไม่ต้องหักทวงไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาจ้างกันใหม่โดยความอย่างเดียวกันกับสัญญาเดิม แต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะเลิกสัญญาเสียได้ด้วยการบอกกล่าวตามความในมาตราต่อไปนี้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*629
German	625	English	
Swiss	342 [??]	Miscellaneous	

第 581 条

約定された雇用期間が終了したにも関わらず、被用者が労務の提供を更に継続し、使用者もそれを知りながら争わないときは、従来の契約と同一の内容で雇用契約が更新されたものと推定する。但し、契約の各当事者は、相手方に対して次条以下に規定される通知をすることにより、〔何時でも〕契約を解除することができる。

มาตรา ๕๘๒

ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดไว้ในสัญญาว่าจะจ้างกันนานเท่าไร ท่านว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวล่วงหน้า ในเมื่อถึงหรือก่อนจะถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวใดคราวหนึ่ง เพื่อให้เป็นผลเลิกสัญญากันเมื่อถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวถัดไปข้างหน้าก็อาจทำได้ แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสามเดือน

อนึ่งในเมื่อบอกกล่าวดังว่านี้ นายจ้างจะจ่ายสินจ้างแก่ลูกจ้างเสียให้ครบจำนวนที่จะต้องจ่ายจนถึงเวลาเลิกสัญญาตามกำหนดที่บอกกล่าวนั้นทีเดียว แล้วปล่อยลูกจ้างจากงานเสียในทันทีก็อาจทำได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1780 (loi.1890)	Japanese	*627 [=627(II)(III)]
German	620-629, [621]	English	
Swiss	343 [??], 345 [??]	Miscellaneous	

第 582 条

- I. 当事者が雇用契約の期間を約定しなかったときは、いずれの当事者も、報酬の支払い時期が到来した時、または到来しようとする時に、次期の支払い次期の到来をもって契約を解除する旨を、相手方に通知することができる。但し、3か月以上の予告期間をおく必要はない。
- II. なお、〔本条第1項の〕解除の予告を行なったときは、使用者は、予告された解除の時点までは約定された支払うべき金額の報酬を支払った上で、被用者を即刻解雇することができる。

มาตรา ๕๘๓

ถ้าลูกจ้างจงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี หรือละเลยไม่นำพาคำสั่งเช่นนั้นเป็นอาชิต์ก็ดี ละทิ้งการงานไปเสียก็ดี กระทำความผิดอย่างร้ายแรงก็ดี หรือทำประการอื่นอันไม่สมแก่การปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริตก็ดี ท่านว่านายจ้างจะไล่ออกโดยมิพักต้องบอกกล่าวล่วงหน้าหรือให้สินไหมทดแทนก็ได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[628]
German	[626]	English	Jenk's I No.473
Swiss		Miscellaneous	

第 583 条

被用者が使用者の合法的な指示に故意に反し、もしくは常習的にそうした指示を蔑ろにしたとき、職務を全く放棄したとき、重大な違反行為を行なったとき、または職務の適切且つ誠実な完遂のためには不適切な、その他の行為をしたときは、使用者は、予告期間をおくことなく、また補償金の支払いもなく、〔被用者を〕解雇することができる。

มาตรา ๕๘๔

ถ้าจ้างแรงงานรายใดมีสาระสำคัญอยู่ที่ตัวบุคคลผู้เป็นนายจ้าง ท่านว่าสัญญาเช่นนั้นย่อมระงับไปด้วยมรณะแห่งนายจ้าง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	347 [??]	Miscellaneous	Egypt 980

第 584 条

雇用関係が使用者個人の人格に本質的な関連を有するときは、その雇用契約は、使用者の死によって当然に消滅する。

มาตรา ๕๘๕

เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างชอบที่จะได้รับใบสำคัญแสดงว่าลูกจ้างนั้นได้ทำงานมานานเท่าไร และงานที่ทำนั้นเป็นงานอย่างไร

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	*630; Com.73	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 585 条

雇用関係が終了したときは、被用者は、従事した職務の期間と職種を記載した証書を交付するよう [使用者に] 請求する権利を有する。

มาตรา ๕๘๖

ถ้าลูกจ้างเป็นผู้ซึ่งนายจ้างได้จ้างเอามาแต่ต่างถิ่นโดยนายจ้างออกเงินค่าเดินทางให้ใช้ร้ เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลง และถ้ามิได้กำหนดกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาแล้ว ท่านว่านายจ้างจำต้องใช้เงินค่าเดินทางจากกลับให้ แต่จะต้องเป็นดังต่อไปนี้ คือ

- (๑) สัญญามีได้เลิกหรือระงับเพราะการกระทำหรือความผิดของลูกจ้าง และ
- (๒) ลูกจ้างกลับไปยังถิ่นที่ได้จ้างเอามาภายในเวลาอันสมควร

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	Com.59-83 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 403

第 586 条

使用者が旅費を負担することによって被用者を他の地方から呼び寄せた場合において、雇用関係が終了したときは、別段の定めが契約中不在限り、使用者は、帰路の旅費を負担しなければならないが、そのためには、以下の条件を満たさねばならない。即ち、

- (1) 雇用契約が被用者自身の行為に基づき、または被用者の責任によって解除または消滅したのでないこと。ならびに
- (2) 被用者が相当の時期に、且つ雇用関係のために移動してきたその元の地方を目的地として移動すること。

ลักษณะ ๗ จ้างทำของ 第七章 請負

มาตรา ๕๘๗

อันว่าจ้างทำของนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจ้าง ตกลงรับทำการงานสิ่งใดสิ่งหนึ่ง สำเร็จให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ว่าจ้าง และผู้ว่าจ้างตกลงจะให้สินจ้างเพื่อผลสำเร็จแห่งการที่ทำ นั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1787	Japanese	*632
German	631	English	
Swiss	350 [??], [363]	Miscellaneous	

第 587 条

請負とは、ある個人即ち請負人が、もう一人の個人即ち注文者のために、ある仕事を引き受けて完遂することに同意し、これに対して注文者が反対給付の支払いを約することによって成立する契約をいう。

มาตรา ๕๘๘

เครื่องมือต่างๆ สำหรับใช้ทำการงานให้สำเร็จนั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	*S.O. 364 [=364(III)]	Miscellaneous	Egypt 417

第 588 条

請け負った仕事の施工に使用する道具などは、請負人がこれを調達する。

มาตรา ๕๘๙

ถ้าสัมภาระสำหรับทำการงานที่กล่าวานั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา ท่านว่าต้องจัดหาชนิดที่ดี

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	352 [??], *[365(I)]	Miscellaneous	

第 589 条

[第 588 条に] 規定された、[請け負った] 仕事の施工に必要とされる資材を請負人が調達するときは、良質のものを選ばなければならない。

มาตรา ๕๙๐

ถ้าสัมภาระนั้น ผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหามาส่ง ท่านให้ผู้รับจ้างใช้สัมภาระด้วยความระมัดระวัง และประหยัดอย่าให้เปลืองเสียเปล่า เมื่อทำการงานสำเร็จแล้ว มีสัมภาระเหลืออยู่ก็ให้คืนแก่ผู้ว่าจ้าง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	352 [??], *[363(II)]	Miscellaneous	

第 590 条

[第 589 条に] 規定された資材は、注文者が調達したときは、請負人は、これを注意深く且つ大切に使用しなければならず、これを浪費してはならない。仕事の完了後になお資材に残りがあるときは、これを注文者に返還しなければならない。

มาตรา ๕๘๑

ถ้าความชำรุดบกพร่องหรือความซักร้าในการที่ทำนั้นเกิดขึ้นเพราะสภาพแห่งสัมภาระซึ่งผู้ว่าจ้างส่งให้ก็ดี เพราะคำสั่งของผู้ว่าจ้างก็ดี ท่านว่าผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่จะได้อยู่แล้วว่าสัมภาระนั้นไม่เหมาะ หรือคำสั่งนั้นไม่ถูกต้อง และมีได้บอกกล่าวตักเตือน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*[636]
German	645	English	
Swiss	[365(III)]	Miscellaneous	

第 591 条

注文者が調達した資材の状態 [の劣悪さ] や注文者の指示 [の不適切さ] が原因で、[請け負った] 仕事に瑕疵が生じ、または [その完了が] 遅延した場合には、請負人は、その責任を負わなくてもよい。但し、[請負人が] 資材の不適切さや指示の間違いを知りながら、それを [注文者に] 警告しなかった場合は、その限りでない。

มาตรา ๕๘๒

ผู้รับจ้างจำต้องยอมให้ผู้ว่าจ้างหรือตัวแทนของผู้ว่าจ้างตรวจตราการงานได้ตลอดเวลาที่ทำอยู่นั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 592 条

請負人は、[請け負った] 仕事を施工する期間中常に、注文者またはその代理人が仕事 [の進捗状況] を検視することを容認しなければならない。

มาตรา ๕๘๓

ถ้าผู้รับจ้างไม่เริ่มทำการในเวลาอันควร หรือทำการซักร้าฝ่าฝืนข้อกำหนดแห่งสัญญาก็ดี หรือทำการซักร้าโดยปราศจากความผิดของผู้ว่าจ้าง จนอาจคาดหมายล่วงหน้าได้ว่าการนั้นจะไม่สำเร็จภายในกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะเลิกสัญญาเสียได้ มีพักต้องรอคอยให้ถึงเวลากำหนดส่งมอบของนั้นเลย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[635]
German	634 [??]	English	
Swiss	S.O. 354 [??], *[366(I)]	Miscellaneous	

第 593 条

請負人が適時に引き受けた仕事を開始せず、もしくは [正当な理由なく] 遅延したために契約に違反したとき、または注文者の責めに帰すべき事由なく遅延したために契約で合意した納期までに完了しないことが予想されるときは、注文者は、約定された納期の到来を待つことなく、契約を解除することができる。

มาตรา ๕๕๔

ถ้าในระยะเวลาที่ทำการอยู่นั้นเป็นวิสัยจะคาดหมายล่วงหน้าได้แน่นอนว่า การที่ทำนั้นจะสำเร็จอย่างบกพร่อง หรือจะเป็นไปในทางอันฝ่าฝืนข้อสัญญาเพราะความผิดของผู้รับจ้างไซ้ ผู้ว่าจ้างจะบอกกล่าวให้ผู้รับจ้างแก้ไขสิ่งที่บกพร่องให้คืนดี หรือทำการให้เป็นไปตามสัญญา ภายในเวลาอันสมควร ซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ได้ ถ้าและคลาดกำหนดนั้นไป ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะเอาการนั้นให้บุคคลภายนอกซ่อมแซมหรือทำต่อไปได้ ซึ่งผู้รับจ้างจะต้องเสี่ยงความเสียหายและออกค่าใช้จ่ายทั้งสิ้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[634]
German	[633], 634	English	
Swiss	*S.O. 366 [=366(II)], [368]	Miscellaneous	Plan.II No.1898

第 594 条

請け負われた仕事の施工中に、請負人の責めに帰すべき事由のために、完了しても瑕疵のあるものとなろうこと、または契約に違反する結果となろうことが明確に予想されるときは、注文者は、相当の期間を定めて、その瑕疵を修補して良好な状態に復し、または契約通りに施工を完了するよう指示することができる。この期間を徒過したときは、注文者は、第三者に瑕疵を修補させ、または施工を完了させることができる。この場合においては、請負人は、〔注文者の被った〕損害を賠償し、または〔施工の完了に要した追加の〕費用の全額を負担しなくてはならない。

มาตรา ๕๕๕

ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระไซ้ ความรับผิดชอบของผู้รับจ้างในการบกพร่องนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะซื้อขาย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[634]
German	*651 [=651(I)]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 595 条

請負人が〔仕事の施工に必要な〕資材を調達したときは、〔完了した仕事に〕瑕疵が生じた場合の請負人の責任については、本法典中の売買に関する規定〔=売主の責任に関する規定〕を適用する。

มาตรา ๕๕๖

ถ้าผู้รับจ้างส่งมอบการที่ทำไม่ทันเวลาที่ได้กำหนดไว้ในสัญญาก็ดี หรือถ้าไม่ได้กำหนดเวลาไว้ในสัญญา เมื่อล่วงพ้นเวลาอันควรแก่เหตุก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะได้ลดสินจ้างลง หรือถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่เวลา ก็ชอบที่จะเลิกสัญญาได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Jenk's p.113

第 596 条

請負人が請け負った仕事を〔注文者に〕引渡しはしたものの、契約で定められた納期に間に合わなかったとき、または〔契約で〕納期が定められなかった場合において、事情に照らして相当な期間を徒過したときは、注文者は、報酬を減額することができる。また〔その場合において〕、期限〔の厳守〕が契約の要素をなすときは、注文者は、契約を解除することもできる。

มาตรา ๕๕๗

ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทำนั้นแล้วโดยมิได้อัดเอื้อน ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ส่งมอบ
เป็นซ้ำ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 597 条

[第 596 条の場合において] 注文者が [遅延した] 引渡しを躊躇なく受領したときは、請負人は、引渡し
の遅延に対する責任を負わなくてもよい。

มาตรา ๕๕๘

ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทำนั้นแล้วทั้งชำรุดบกพร่องมิได้อัดเอื้อนโดยแสดงออกชัดหรือโดย
ปริยาย ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่ความชำรุดบกพร่องนั้นเป็นเช่นจะไม่พึงพบได้ในขณะเมื่อรับ
มอบ หรือผู้รับจ้างได้ปิดบังความนั้นเสีย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	640	English	
Swiss	360 [??], 361 [??], * [370(I)]	Miscellaneous	

第 598 条

請負人の施工した仕事に瑕疵があるにもかかわらず、明示または黙示 [の承諾] を示しつつ、注文者が
その引渡しを躊躇なく受領したときは、請負人は、[瑕疵に対する] 責任を負わなくてもよい。但し、
受領の時点でその瑕疵がすぐには確認できないような性状の場合、または請負人が瑕疵を隠蔽した場
合は、その限りでない。

มาตรา ๕๕๙

ในกรณีที่ส่งมอบเป็นซ้ำไปก็ดี หรือส่งมอบการทำชำรุดบกพร่องก็ดี ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะยึด
หน่วงสินจ้างไว้ได้ เว้นแต่ผู้รับจ้างจะให้ประกันตามสมควร

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 599 条

請負人が仕事の引渡しに遅延したとき、または瑕疵ある仕事を引渡したときは、注文者は、報酬を留置
する権利を有する。但し、請負人が相当の担保を提供した場合は、この限りでない。

มาตรา ๖๐๐

ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้รับจ้างจะต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ทำชำรุดบกพร่อง
เพียงแต่ที่ปรากฏขึ้นภายในปีหนึ่งนับแต่วันส่งมอบ หรือที่ปรากฏภายในห้าปี ถ้าการทำนั้นเป็นสิ่งปลูก
สร้างกับพื้นดินนอกจากเรือนโรงทำด้วยเครื่องมือ

แต่ข้อจำกัดนี้ท่านมิให้ใช้บังคับเมื่อปรากฏว่าผู้รับจ้างได้ปิดบังความชำรุดบกพร่องนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1792	Japanese	*[637, 638(I)]
German	638	English	
Swiss	362 [??], [371]	Miscellaneous	

第 600 条

- I. 契約中に特段の合意がない限り、請負人は、引渡しの日から 1 年以内に発見された瑕疵、または木造家屋以外の建築物を契約の目的とする場合には 5 年以内に発見された瑕疵についてのみ、その責任を負わなければならない。
- II. [本条第 1 項の] この制限は、しかしながら、請負人が瑕疵を [故意に] 隠蔽していたことが発覚した場合には適用しない。

มาตรา ๖๐๐

ท่านห้ามมิให้ฟ้องผู้รับจ้างเมื่อพ้นปีหนึ่ง นับแต่วันการชำระคบกพร่องได้ปรากฏขึ้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*[638(II)]
German		English	
Swiss	[370(III)]	Miscellaneous	

第 601 条

[受領した請負の] 仕事に瑕疵が発見された日から 1 年を徒過したときは、もはや請負人に対する訴えを提起することは許されない。

มาตรา ๖๐๑

อันสินจ้างนั้นพึงใช้ให้เมื่อรับมอบการที่ทำ

ถ้าการทำนั้นมีกำหนดว่าจะส่งรับกันเป็นส่วน ๆ และได้ระบุจำนวนสินจ้างไว้เป็นส่วน ๆ ไซ้ ท่านว่าพึงใช้สินจ้างเพื่อการแต่ละส่วนในเวลารับเอาส่วนนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[633]
German	[641]	English	
Swiss	*S.O. 372	Miscellaneous	

第 602 条

- I. 請負に対する報酬は、仕事の引渡しと同時にこれを支払わなくてはならない。
- II. 請け負った仕事を部分毎に引渡すことが約定され、且つ部分毎の報酬も [契約中に] 明言されているときは、一部分が引渡される毎に、それに対する報酬も支払わなければならない。

มาตรา ๖๐๒

ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระ และการที่จ้างทำนั้นพังทลายหรือบอบสลายลงก่อนได้มอบกันถูกต้อง ไซ้ ท่านว่าความวินาศอันนั้นตกเป็นพับแก่ผู้รับจ้าง หากความวินาศนั้นมิได้เป็นเพราะการกระทำของผู้ว่าจ้าง

ในกรณีเช่นว่านี้ สินจ้างก็เป็นอันไม่ต้องใช้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1788, 1790	Japanese	
German	644	English	
Swiss	367 [??], [376(I)(II)]	Miscellaneous	

第 603 条

- I. 請負人が仕事の施工に必要な資材を調達した場合において、[完了した] 仕事を適切に引渡す以前に滅失あるいは損傷したときは、注文者の行為が原因でない限り、その損失は、請負人の負担に帰するものとする。
- II. [本条第 1 項の] この場合においては、報酬の支払いもまた不要とする。

มาตรา ๖๐๔

ถ้าผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระส่ง และการที่จ้างทำนั้นพังทลายหรือบอบสลายลงก่อนได้ส่งมอบกันถูกต้องไซ้ไร ท่านว่าความวินาศนั้นตกเป็นพับแก่ผู้ว่าจ้าง หากความวินาศนั้นมิได้เป็นเพราะการกระทำของผู้รับจ้าง

ในกรณีเช่นว่านี้ สิ้นจ้างก็เป็นอันไม่ต้องไซ้ไร เว้นแต่ความวินาศนั้นเป็นเพราะการกระทำของผู้ว่าจ้าง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	645	English	
Swiss	368 [??], [376(II)(III)]	Miscellaneous	

第 604 条

- I. 注文者が仕事の施工に必要な資材を調達した場合において、[完了した] 仕事を適切に引渡す以前に滅失あるいは損傷したときは、請負人の行為が原因でない限り、その損失は、注文者の負担に帰するものとする。
- II. [本条第 1 項の] この場合においては、報酬の支払いもまた不要とする。但し、注文者の行為が損失の原因であった場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๐๕

ถ้าการที่จ้างยังทำไม่แล้วเสร็จตราบใด ผู้ว่าจ้างอาจบอกเลิกสัญญาได้ เมื่อเสียค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้รับจ้างเพื่อความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การเลิกสัญญานั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	*1794	Japanese	641
German	649	English	
Swiss	677	Miscellaneous	

第 605 条

請け負われた仕事が施工中で未だに完了しない間は、注文者は、いかなる種類にせよ発生する損害を請負人に賠償することによって、いつでも契約を解除することができる。

มาตรา ๖๐๖

ถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง และผู้รับจ้างตายก็ดี หรือตกเป็นผู้ไม่สามารทำการที่รับจ้างนั้นต่อไปได้ด้วยมิใช่เพราะความผิดของตนก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นย่อมเป็นอันสิ้นลง

ถ้าและการส่วนที่ได้ทำขึ้นแล้วนั้นเป็นประโยชน์แก่ผู้ว่าจ้างไซ้ไร ท่านว่าผู้ว่าจ้างจำต้องรับเอาไว้และไซ้ไร สิ้นจ้างตามสมควรแก่ส่วนนั้น ๆ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1795, [1976]	Japanese	
German		English	
Swiss	*379	Miscellaneous	Spain 1595

第 606 条

- I. 請負人個人の有する知識や技能が契約の要素をなす場合においては、その請負人が死亡したとき、または請負人自身の責めに帰すべき事由なくして請け負った仕事を継続することができなくなったときは、その契約は、当然に終了する。
- II. [本条第 1 項の場合において] 既に完成している部分だけでも注文者にとって効用があるときは、注文者は、その部分を受領し、それに対して相当の報酬を支払わなければならない。

มาตรา ๖๐๖

ผู้รับจ้างจะเอาการที่รับจ้างทั้งหมดหรือแบ่งการแต่บางส่วนไปให้ผู้รับจ้างช่วงทำอีกทอดหนึ่งก็ได้ เว้นแต่สาระสำคัญแห่งสัญญาจะอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง แต่ผู้รับจ้างคงต้องรับผิดชอบเพื่อความประพฤดิหรือความผิดอย่างใด ๆ ของผู้รับจ้างช่วง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1797	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	lt. 1644

第 607 条

請負人は、請け負った仕事の全て、またはその部分を下請人に施工させることができる。但し、請負人個人の知識や技能が契約の要素をなす場合は、この限りでない。[下請がなされが場合には、] 請負人は、下請人の行使[の結果]または[故意・過失の]責任をすべて負担しなければならない。

ลักษณะ ๘ รับขน
第八章 運送營業

มาตรา ๖๐๘

อันว่าผู้ขนส่งภายในความหมายแห่งกฎหมายลักษณะนี้ คือบุคคลผู้รับขนส่งของหรือคนโดยสาร เพื่อบำเหน็จเป็นทางค้าปกติของตน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	<i>*Com.331 [=569]</i>
German	Com.425	English	
Swiss	449 [??] [S.O.440]	Miscellaneous	

第 608 条

本章における運送人とは、報酬を目的として、物品または旅客の運送を引き受けることを業とする個人をいう。

มาตรา ๖๐๙

การรับขนของหรือคนโดยสารในหน้าที่ของกรมรถไฟหลวงแห่งกรุงสยาม และการขนไปรษณีย์ภัณฑ์ ในหน้าที่กรมไปรษณีย์โทรเลขนั้น ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับทบวงการนั้น ๆ รับขนของทางทะเล ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับว่าด้วยการนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	466 [??] [S.O.455]	Miscellaneous	

第 609 条

- I. サヤーム王国国有鉄道の業務として行なわれる物品および旅客の運送、ならびに郵便電信局の業務として行なわれる郵便物の運送については、それぞれの機関のために定められた法令に従う。
- II. 海上運送については、海運に関する法令に従う。

หมวด ๑ รับขนของ
第一節 物品運送

มาตรา ๖๑๐

อันบุคคลผู้ทำความตกลงกับผู้ขนส่งเพื่อให้ขนของส่งไปนั้น เรียกว่าผู้ส่ง หรือผู้ตราส่ง บุคคลผู้ซึ่งเขาส่งของไปถึงนั้น เรียกว่าผู้รับตราส่ง บำเหน็จอันจะต้องจ่ายให้เพื่อการขนส่งของนั้น เรียกว่าค่าระวางพาหนะ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 610 条

- I. 物品の運送を目的として運送人と合意を結ぶ個人は、これを荷送人または運送委託者と呼ぶ。
- II. 運送物の名宛人たる個人は、これを荷受人と呼ぶ。

III. 物品の運送に対して支払われるべき報酬は、これを貨物運搬費と呼ぶ。

มาตรา ๖๑๑

อันว่าอุปกรณ์แห่งคําระวางพาหนะนั้น ได้แก่ค่าใช้จ่ายอย่างใด ๆ ตามจารีตประเพณีอันผู้ขนส่งได้เสียไปโดยควรในระวางขนส่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 611 条

貨物運搬費の付随費用とは、運送人が〔委託された貨物の〕運送中に負担した相当の費用のことで、慣習によって〔運送業務に付随するものと〕認められる、あらゆる種類のものを含む。

มาตรา ๖๑๒

ถ้าผู้ขนส่งเรียกเอาใบกำกับของ ผู้ส่งต้องทำให้ใบกำกับของนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ

- (๑) สภาพ และน้ำหนัก หรือขนาดแห่งของที่ส่ง กับสภาพ จำนวน และเครื่องหมายแห่งหีบห่อ
- (๒) ตำบลที่กำหนดให้ส่ง
- (๓) ชื่อหรือยี่ห้อ และสำนักของผู้รับตราส่ง
- (๔) ตำบลและวันที่ออกใบกำกับของนั้น

อนึ่งใบกำกับของนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ส่งเป็นสำคัญ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	<i>Com.102</i>	Japanese	<i>*Com.332 [=570]</i>
German	<i>Com.426</i>	English	
Swiss	<i>451 [?? S.O.441]</i>	Miscellaneous	

第 612 条

I. 荷送人は、運送人が運送状を請求したときは、次に掲げる事項を記載してこれを交付しなければならない。即ち、

- (1) 運送品の種類、重量または容積、ならびに荷造りの種類、数量、および記号
- (2) 運送品の到達地
- (3) 荷受人の氏名または商号、ならびに住所
- (4) 運送状の作成地およびその作成日

II. なお、この運送状には、荷送人が署名して証明なければならない。

มาตรา ๖๑๓

ถ้าผู้ส่งเรียกเอาใบตราส่ง ผู้ขนส่งก็ต้องทำให้ใบตราส่งนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ

- (๑) รายการดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๑๒ อนุมาตรา ๑, ๒ และ ๓
- (๒) ชื่อหรือยี่ห้อของผู้ส่ง
- (๓) จำนวนคําระวางพาหนะ
- (๔) ตำบลและวันที่ออกใบตราส่ง

อนึ่งใบตราส่งนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ขนส่งเป็นสำคัญ

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	<i>*Com.333 [=571]</i>
German	<i>Com.444, 445</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 613 条

- I. 運送人は、荷送人が貨物引換証を請求したときは、次に掲げる事項を記載してこれを交付しなければならない。即ち、
- (1) 第 612 条 [第 1 項] 第 1 号、第 2 号、および第 3 号に掲げられた事項
 - (2) 荷送人の氏名または商号
 - (3) 貨物運送費の金額
 - (4) 貨物引換証の作成地およびその作成日
- II. なお、この貨物引換証には、運送人が署名して証明しなければならない。

มาตรา ๖๑๔

แม้ว่าใบตราส่งจะได้ออกให้แก่บุคคลผู้ใดโดยนามก็ตาม ท่านว่ายอมสลักหลังโอนให้กันได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามการสลักหลังไว้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	281, 285	Japanese	Com.335 [??] <i>*[Com.334 [=574]]</i>
German	<i>Com.363, 490 [??]</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 614 条

貨物引換証は、たとえ [特定の] 個人宛に記名して交付したものであっても、裏書きにより、当然にこれを譲渡することができる。但し、裏書きを禁止する条項がある場合は、この限りでない。

มาตรา ๖๑๕

ถ้าได้ทำใบตราส่งให้แก่นั้น ท่านว่าของนั้น จะรับมอบเอาไปได้ต่อเมื่อเวนคืนใบตราส่ง หรือเมื่อผู้รับตราส่งให้ประกันตามสมควร

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	<i>*Com.344 [=584]</i>
German	<i>Com.448</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 615 条

貨物引換証を作成したときは、この証券との引換えによって、または荷受人が相当の担保を提供したときにのみ、[当該] 貨物を受領することができる。

มาตรา ๖๑๖

ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสูญหาย หรือบุบสลาย หรือส่งมอบชกซ้ำ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าการสูญหาย หรือบุบสลาย หรือชกซ้ำนั้น เกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือเกิดแต่สภาพแห่งของนั่นเอง หรือเกิดเพราะความผิดของผู้ส่งหรือผู้ตราส่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	1784; Com.97, <i>98</i> , 100 103 104	Japanese	<i>Com.337 [=577]</i>
German	<i>Com.429</i>	English	
Swiss	456, 457, 458 [??] <i>*[446-448]</i>	Miscellaneous	Laksana Betset 68 88

第 616 条

荷送人より引渡された物品が滅失した場合、毀損した場合、または延着した場合は、運送人は、その [損害賠償] 責任を負わなければならない。但し、その滅失、毀損、または延着が不可抗力を原因とすること、物品それ自体の性状に原因があること、もしくは、荷送人または運送委託者の責めに帰すべき事由によることを証明することができる場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๑๖

ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของสูญหาย หรือบุบสลาย หรือส่งช้าช้า อันเกิดแต่ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งคนอื่น หรือบุคคลอื่นซึ่งตนหากได้มอบหมายของนั้นไปอีกทอดหนึ่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Com.99	Japanese	*[Com.337 [=577]]
German	Com.431, 432	English	
Swiss	449	Miscellaneous	

第 617 条

運送人は、委託された物品を更に他の運送人または他の個人に委託した場合には、それらの者の責めに帰する事由によって生じた、当該物品の滅失、毀損、または延着に対して、自ら責任を負わなければならない。

มาตรา ๖๑๗

ถ้าของนั้นได้ส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคน หลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทั้งนั้นจะต้องรับร่วมกันในการสูญหาย บุบสลาย หรือส่งช้าช้า

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*Com.339 [=579]
German	Com.441, 443, 432 469	English	
Swiss	459 [??] [S.O.449]	Miscellaneous	

第 618 条

物品の運送に、複数の運送人が相次いで関与した場合には、当該物品の滅失、毀損、または延着の責任は、それら複数の者が連帯して負わなければならない。

มาตรา ๖๑๘

ถ้าของเป็นสภาพอันจะก่อให้เกิดอันตรายได้ หรือเป็นสภาพเกลือกจะก่อให้เกิดเสียหายแก่บุคคล หรือทรัพย์สินไซ้ ผู้ส่งต้องแสดงสภาพแห่งของนั้นไว้ก่อนทำสัญญา ถ้ามิได้ทำเช่นนั้น ผู้ส่งจะต้องรับผิดชอบในการเสียหายไม่ว่าอย่างใด ๆ อันเกิดแต่ของนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	Jenk's No.579
Swiss		Miscellaneous	

第 619 条

運送品が危険をもたらしかねない性状のものであるとき、もしくは人の [生命や健康] または財産に危害を及ぼす虞があるときは、その荷送人は、当該物品の性状を、[運送] 契約締結前に予め [運送人に] 告知しなければならない。この告知を怠った場合には、荷送人は、その物品が原因で生じたあらゆる損害に対して、損害の種類に如何に関わらず、責任を負わなければならない。

มาตรา ๖๒๐

ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในการเงินทองตรา ธนบัตร ธนาкарบัตร ตั๋วเงิน พันธบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี และของมีค่าอย่างอื่น ๆ หากมิได้รับบอกราคาหรือสภาพแห่งของไว้ในขณะที่ส่งมอบแก่ตน

แต่ถ้าของนั้นได้บอกราคา ท่านว่าความรับผิดชอบของผู้ขนส่งก็ย่อมจำกัดเพียงไม่เกินราคาที่บอก

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	Com.338 [=578]
German	*429 [=Com.429(II)]	English	Jenk's No.566
Swiss		Miscellaneous	

第 620 条

- I. 金銀通貨、紙幣、銀行券、手形、公債、株券、社債券、倉庫証券、宝石、その他の高価品 [に関して生じた損害] については、委託を受ける際に、その価額または性状について告知を受けていない限り、運送人は、一切の責任を負わない。
- II. その物品の価額が告知されていた場合であっても、運送人の [損倍賠償] 責任は、その告知された価額を限度とする。

มาตรา ๖๒๑

ค่าสินไหมทดแทนในการส่งมอบของซักร้านั้น ท่านห้ามมิให้คิดเกินกว่าจำนวนเช่นจะพึงกำหนดให้ในเหตุของศูนย์หายสิ้นเชิง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	458 [??] * [S.O.448(II)]	Miscellaneous	

第 621 条

運送品が延着した場合の損害賠償金の価額は、当該物品が滅失した場合の損害賠償額を超えてはならない。

มาตรา ๖๒๒

ของถึงเมื่อใด ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้รับตราส่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	460 [??] * [S.O.450]	Miscellaneous	

第 622 条

運送人は、運送品の配達時刻を荷受人に通知しなければならない。

มาตรา ๖๒๓

ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งย่อมสิ้นสุดลงในเมื่อผู้รับตราส่งได้รับเอาของไว้โดยไม้อิดเอื้อน และได้ใช้ค่าระวางพาหนะกับทั้งอุปกรณ์เสร็จแล้ว

แต่ความที่กล่าวนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีทีของศูนย์หายหรือบุบสลายเห็นไม่ได้แต่สภาพนอกแห่งของนั้น หากว่าได้บอกกล่าวศูนย์หายหรือบุบสลายแก่ผู้ขนส่งภายในแปดวันนับแต่วันส่งมอบ

อนึ่งบทบัญญัติทั้งหลายนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีที่มีการทุจริตหรือประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรง
อันจะปรับเอาเป็นความผิดของผู้ขนส่งได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Com.108	Japanese	*Com.348 [=588]
German	Com.438	English	Hals. Vol.IV P.8
Swiss	452 [=S.O.452]	Miscellaneous	

第 623 条

- I. 運送人の損害賠償責任は、荷受人が運送品を何らの留保もなく受領し、且つ貨物運送費用と付随費用の全てが支払われた時点で、当然に終了する。
- II. 但し、滅失または毀損の事実が運送品の外観からは直ちに認知できない場合において、荷受人がその引渡しの日から起算して 8 日以内に滅失または毀損の事実を運送人に通知したときは、その限りでない。
- III. なお、本条の規定は、〔運送品の滅失または毀損につき、〕運送人に帰すべき故意または重過失の事由がある場合には、これを適用しない。

มาตรา ๖๒๔

ในข้อความรับผิดชอบของผู้ขนส่งในการที่ของสูญหาย ภาวบุสลาย หรือส่งช้กซ้ำนั้ ท่านห้ามมิให้ฟ้อง
เมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่ส่งมอบ หรือปีหนึ่งนับแต่วันที่ควรจะได้ส่งมอบ เว้นแต่ในกรณีที่มีการ
ทุจริต

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Com.108	Japanese	*[Com.328 [=566]]
German	Com.439	English	
Swiss	464 [??] [S.O.454]	Miscellaneous	

第 624 条

運送品の滅失、毀損、またはその延着に対する運送人の〔損害賠償〕責任については、〔運送品の〕引渡し〔が現実にあった日〕から、または引渡しがあったと見なすのが相当な日から起算して、1 年が経過したときは、もはや訴えを提起することは許されない。但し、〔運送人に〕悪意があった場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๒๕

ใบรับ ใบตราส่ง หรือเอกสารอื่นๆ ทำนองนั้นก็ดี ซึ่งผู้ขนส่งออกให้แก่ผู้ส่งนั้น ถ้ามีข้อความยกเว้น
หรือจำกัดความรับผิดชอบของผู้ขนส่งประการใด ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่ผู้ส่งจะได้แสดงความ
ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้น หรือจำกัดความรับผิดชอบเช่นนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Com.103 (loi 17 Mars 1905)	Japanese	
German	Com.439	English	Carriers Act 1830 S.6; Jenk's No.565
Swiss	464 465 [??]	Miscellaneous	International Conference held in Paris 8th Nov. 1925

第 625 条

運送人が荷送人に交付した受領証、貨物引換証、その他同種の証書に、運送人の〔損害賠償〕責任を免除し、または制限する条項が含まれているときは、その責任の種類に如何に関わらず、それらは全て無効とする。但し、そうした責任の免除または制限に対して、荷送人が明示的に同意を表明した場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๒๖

ตราใบของยังอยู่ในมือผู้ขนส่ง ตราบนั้นผู้ส่งหรือ ถ้าได้ทำใบตราส่ง ผู้ทรงใบตราส่งนั้นอาจจะให้ผู้ขนส่งงดการส่งของนั้น หรือให้ส่งกลับคืนมา หรือให้จัดการแก่ของนั้นเป็นอย่างอื่นประการใดก็ได้

ในเหตุเช่นนี้ ผู้ขนส่งชอบที่จะได้รับเงินค่าระวางพาหนะส่วนแห่งระยะทางที่ได้จัดการขนส่งแล้ว กับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่ต้องเสียไปเพราะเหตุที่บอกรงค หรือเพราะส่งของกลับคืน หรือเพราะจัดการเป็นประการอื่นนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	<i>*Com.342 [=582]</i>
German	<i>Com.433</i>	English	Indian Contract 99 100 104
Swiss	453[??]	Miscellaneous	

第 626 条

- I. 荷送人、または貨物引換証が交付されている場合には、その所持者は、運送品が運送人の手元にある間、運送人に対して、運送の中止、運送品の返還、その他如何なる種類の処分もまた請求することができる。
- II. 本条第 1 項の場合においては、運送人は、既に運送した道のり分の貨物運送費のほか、運送の中止、運送品の返還またはその他の処分に要した費用を請求する権利を有する。

มาตรา ๖๒๗

เมื่อของถึงตำบลที่กำหนดให้ส่ง และผู้รับตราส่งได้เรียกให้ส่งมอบแล้ว ท่านว่าแต่นั้นไปสิทธิทั้งหลายของผู้ส่งอันเกิดแต่สัญญารับขนนั้นย่อมตกไปแก่ผู้รับตราส่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	<i>*Com.343 [=583(I)]</i>
German	<i>Com.435</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	lt.1046

第 627 条

運送品が定められた目的地に到達し、荷受人がその引渡しを請求した時点より、運送契約に基づいて荷送人に成立した権利は、全て荷受人に移転する。

มาตรา ๖๒๘

ถ้าว่าของสูญหายไปเพราะเหตุสุดวิสัย ท่านว่าผู้ขนส่งไม่มีสิทธิจะได้เงินค่าระวางพาหนะ ถ้าและได้รับไปไว้ก่อนแล้ว เท่าใดต้องส่งคืนจงสิ้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	<i>Com.302</i>	Japanese	<i>*Com.336 [=576(I)]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 628 条

運送品が不可抗力によって滅失したときは、運送人は、貨物運送費を請求する権利を有しない。既に前払いを受け取っていたときは、それを全額返還しなければならない。

มาตรา ๖๒๙

ถ้าผู้ขนส่งคนใดส่งมอบของเสียแต่ก่อน ได้รับค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ชำระ ท่านว่าผู้ขนส่งคนนั้นยังคงต้องรับผิดชอบผู้ขนส่งก่อน ๆ ตน เพื่อค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ซึ่งยังค้างชำระแก่เขา

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German	<i>*Com.442</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 629 条

貨物運送費および付随費用の支払いに先立って、運送人がまず運送品を〔荷受人に〕引渡したときは、その運送人は、先行した運送人に対して、その受け取るべき運送費および付随費用の未払い分につき、自ら責任を負わなければならない。

มาตรา ๒๓๐

ผู้ขนส่งชอบที่จะยึดหน่วงเอาของไว้ก่อนได้ตามที่จำเป็น เพื่อประกันการใช้เงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	<i>Com.324 [=562], [349[=589]]</i>
German	Com.366, 369, <i>*440</i>	English	
Swiss	244, 461 [??] <i>[S.O.451]</i>	Miscellaneous	

第 630 条

運送人は、受け取るべき貨物運送費および付随費用の担保として必要なときは、運送品を留置することができる。

มาตรา ๒๓๑

ถ้าหาตัวผู้รับตราส่งไม่พบก็ดี ถ้าถ้าผู้รับตราส่งบอกปิดไม่ยอมรับมอบของก็ดี ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวไปยังผู้ส่งทันที และถามเอาคำสั่งของผู้ส่ง

ถ้าหากว่าพฤติการณ์ขัดขวางไม่สามารถจะทำได้ดังนั้นก็ดี หรือผู้ส่งละเลยเสียไม่ส่งคำสั่งมาในเวลาอันควรก็ดี หรือส่งมาเป็นคำสั่งอันไม่อาจปฏิบัติให้เป็นไปได้ก็ดี ท่านว่าผู้ขนส่งมีอำนาจที่จะเอาของไปฝากไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์ได้

ถ้าของนั้นเป็นลหุภัณฑ์ของสลดเสียได้ และการหน่วงช้าไว้ย่อมเป็นการเสี่ยงความเสียหายก็ดี หรือถ้าราคาของนั้นดูไม่น่าจะคุ้มค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ก็ดี ผู้ขนส่งจะเอาของนั้นออกขายทอดตลาดเสียก็ได้

อนึ่งการเอาไปฝาก หรือเอาออกขายทอดตลาดเช่นว่านั้น ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้ส่งหรือผู้รับตราส่งทราบมิให้ชักช้า เว้นแต่ไม่สามารถจะทำได้ ถ้าและผู้ขนส่งละเลยเสียไม่บอกกล่าวไว้ไซ้ ท่านว่าจะต้องรับผิดชอบค่าเสียหาย

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Com.166 [??] [106]	Japanese	<i>Com.286 [=524], 347 [=587], 345 [=585]</i>
German	<i>*Com.437</i>	English	
Swiss	<i>445</i> , 455, 456	Miscellaneous	

第 631 条

- I. 荷受人の所在が不明のとき、または荷受人が運送品の受領を拒否することを明言したときは、運送人は、荷送人にその旨を遅滞なく通知し、〔運送品の処分について〕その指示を求めなければならない。
- II. 〔何らかの〕事情が障害となって〔本条第1項の〕行為ができないとき、相当の期間が経過したにも関わらず、荷送人が〔運送品の処分につき〕指示を怠ったとき、または、指示を受けたものの、それが実

行不可能なものときは、運送人は、その運送品を供託する権限を有する。

- III. 運送品が日常的な生鮮品で、処置に手間取ると滅失の虞があるとき、または、その価額が貨物運送費および付随費用の担保に満たないと思われるときは、運送人は、その物を競売に付することができる。
- IV. [本条第2項および第3項に規定する] 運送品の供託または競売については、運送人は、遅滞なくそれを荷送人または荷受人に通知しなければならない。但し、それが不可能な場合は、その限りでない。その通知を怠ったときは、運送人は、その損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๖๓๒

เมื่อเอาของออกขายทอดตลาดแล้ว ได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ขนส่งหักไว้เป็นเงินค่าระวางพาหนะและค่าอุปกรณ์ ถ้าและยังมีเงินเหลืออยู่อีกเท่าใด ต้องส่งมอบให้แก่บุคคลผู้ควรที่จะได้เงินนั้นโดยพลัน

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	<i>Com.286 [=524(III)], 347 [=587]</i>
German	Com.437	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 632 条

[第 631 条第 3 項に基づいて運送品を] 競売に付し、その代金を受け取ったときは、運送人は、それを貨物運送費および付随費用の支払い充当することができる。なお残金があるときは、直ちに、それを受け取るべき適切な個人に引渡さなければならない。

มาตรา ๖๓๓

ถ้าของนั้นได้ขนส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคนหลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทอดหลังที่สุดอาจใช้สิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๓๐, ๖๓๑, ๖๓๒ นั้น ในการเรียกเงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์อันค้างชำระแก่ผู้ขนส่งทั่วทุกคนได้

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[Com.325[=563]]
German	<i>Com.441, 443</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 633 条

物品の運送に、複数の運送人が相次いで関わった場合において、第 630 条、第 631 条、および第 632 条に規定された権利は、全ての運送人に対する、運送費および付随費用の未払い分に関して、最後の運送人 [のみ] がこれを行行使することができる。

หมวด ๒ รับขนคนโดยสาร

第二節 旅客運送

มาตรา ๖๓๔

ผู้รับขนส่งจะต้องรับผิดชอบคนโดยสารในความเสียหายอันเกิดแก่ตัวเขา หรือในความเสื่อมเสียอย่างใด ๆ อันเป็นผลโดยตรงแต่การที่ต้องชักช้าในการขนส่ง เว้นแต่การเสียหายหรือชักช้า นั้น เกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือเกิดแต่ความผิดของผู้โดยสารนั่นเอง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French	Com.107	Japanese	Com.350 [=590], 352 [=592]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 634 条

運送人は、旅客に対して、その身体に生じた損害、または運送の遅延を直接の原因として生じたあらゆる種類の損失につき、その責任を負わなければならない。但し、それらの損害や損失が不可抗力を原因としている場合、または旅客自身の責めに帰すべき事由を原因としている場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๓๕

เครื่องเดินทาง หากได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งทันเวลา ท่านว่าต้องส่งมอบในขณะคนโดยสารถึง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 635 条

[旅客が] 手荷物を運送人にしかるべき時間に委託した場合には、その手荷物は、旅客が [目的地に] 到達した時点で、引渡されなければならない。

มาตรา ๖๓๖

ถ้าคนโดยสารไม่รับมอบเครื่องเดินทางของตนภายในเวลาเดือนหนึ่งนับแต่วันเครื่องเดินทางนั้นถึงไซ้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดเสียได้

ถ้าเครื่องเดินทางนั้นมีสภาพเป็นของสดของเสียได้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดได้ เมื่อของนั้นถึงแล้วรอลงอยู่ล่วงเวลากว่าสี่สิบสี่ชั่วโมง

บทบัญญัติในมาตรา ๖๓๒ นั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่คดีตั้งว่านี้ด้วยอนุโลมตามควร

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	[Com.351 [=591(II)]] =
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 636 条

- I. 旅客が、自分の手荷物が目的地に到達してから 1 か月が経過しても、なおそれを引き取らないときは、運送人は、その手荷物を競売に付することができる。
- II. その手荷物が傷みやすい生鮮品の場合は、運送人は、それが目的地に到達してから 24 時間以上待った上で [なお旅客が引き取らない場合は、] それを競売に付することができる。
- III. 第 632 条の規定は、本条の事案にこれを準用する。

มาตรา ๖๓๗

สิทธิและความรับผิดชอบของผู้ขนส่งเพื่อเครื่องเดินทางอันได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งนั้น แม้ผู้ขนส่งจะมิได้คิดเอาค่าขนส่งต่างหากก็ตาม ท่านให้บังคับตามความในหมวด ๑

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 637 条

[旅客より] 引渡しを受けた手荷物に関する運送人の権利および責任については、たとえ別途の運送費を請求していない場合であっても、第一節 [物品運送] の規定をこれに適用する。

มาตรา ๖๓๘

ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในเครื่องเดินทางซึ่งตนมิได้รับมอบหมาย เว้นแต่เมื่อเครื่องเดินทางนั้นสูญหาย หรือบอบสลายไปเพราะความผิดของผู้ขนส่งหรือลูกจ้างของผู้ขนส่ง

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	*[Com.352 [=592]]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 638 条

[旅客より] 引渡しを受けなかった手荷物については、運送人は、何らの責任も負わなくてよい。但し、運送人自らまたはその使用人の責めに帰すべき事由により、手荷物が滅失または毀損した場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๓๙

ตั๋ว ใบรับ หรือเอกสารอื่นทำนองเช่นว่านี้ อันผู้ขนส่งได้ส่งมอบแก่คนโดยสารนั้น หากมีข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบของผู้ขนส่งอย่างใด ๆ ท่านว่าข้อความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนโดยสารจะได้อตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบเช่นนั้น

Praya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 639 条

運送人が旅客に交付した乗車券、[手荷物] 受領証、その他の同種の証書に、運送人の[損害賠償] 責任を免責し、またはそれを制限する条項が含まれていても、それらは全て無効とする。但し、そうした責任の免除または制限に対して、荷送人が明示的に同意を表明した場合は、その限りでない。

